

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 11

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



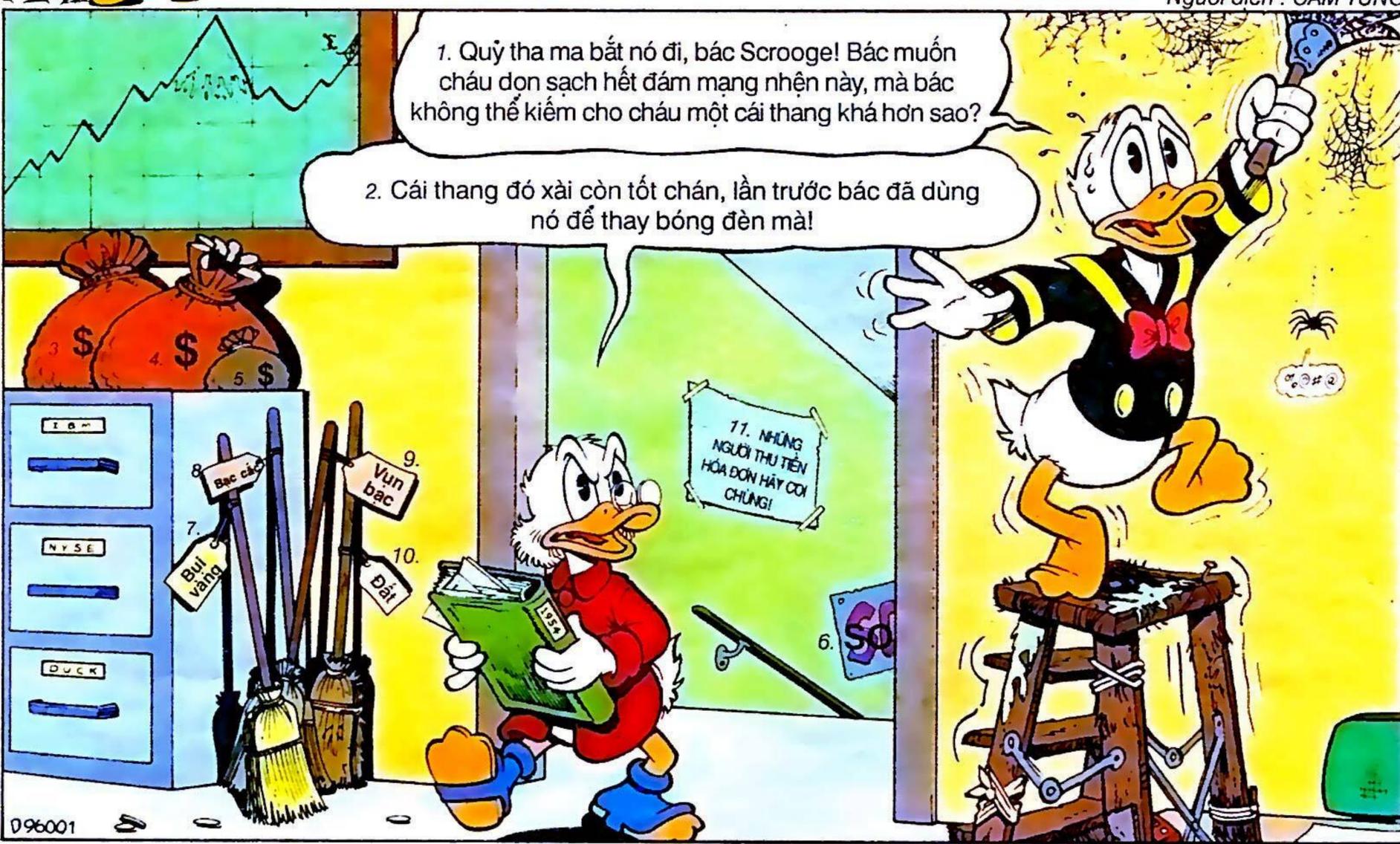
SAIGON TIMES GROUP



BÁC SCROOGE

Bích hồ du tường

Người dịch : CẨM TÙNG



1. Quý tha ma bắt nó đi, bác Scrooge! Bác muốn cháu dọn sạch hết đám mạng nhện này, mà bác không thể kiếm cho cháu một cái thang khá hơn sao?

2. Cái thang đó xài còn tốt chán, lần trước bác đã dùng nó để thay bóng đèn mà!



12. (Hử!) Căn cứ trên cái "bóng đèn" mà cháu thấy còn dính trên đó, thì lần trước mà bác nói là hồi người ta đổ xô đi tìm vàng cuối thế kỷ thứ 19!

13. Cẩn nhận, cẩn nhận! Cứ cẩn nhận hoài hà!



14. Chà, làm sao mà cháu có thể...Úi!

15. RẮC!



16. RẦM!



18. Tiện thể, nhân lúc cô Typefast đi vắng một lát, tại sao cháu không thế chỗ cô ấy trong khi cháu đang nghỉ?

19. ...sẵn lòng...

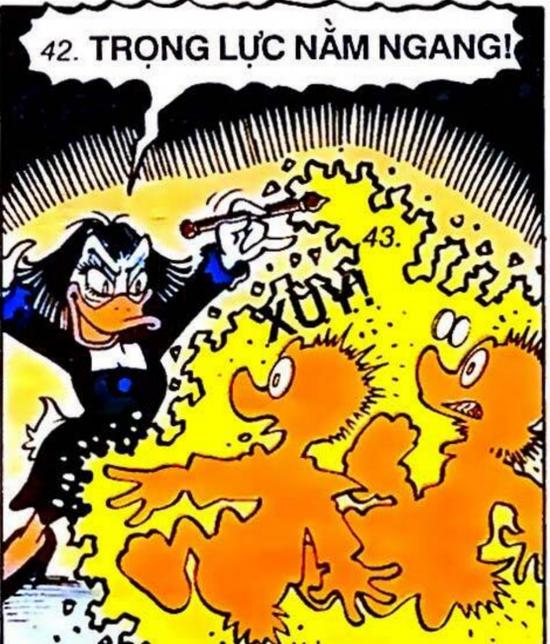
20. TIẾP TÂN

1. Doggonnit, Uncle Scrooge! If you want me to get rid of these cobwebs, can't you get me a better LADDER?
 2. That ladder was in PERFECT CONDITION the last time I used it to change light fixtures!
 3. \$
 4. \$
 5. ¢
 6. SO

7. Gold Dust
 8. Coins
 9. Silver Filings
 10. Dirt
 11. BILL COLLECTORS BEWARE!
 12. >Hmph! < Judging by the "light fixture" I found stuck to it, that was back in your Klondike days!
 13. Griping! Griping! Always griping!

14. Well, how can I - Whoops!
 15. CRACK!
 16. CRASH!
 17. RECEPTIONIST
 18. By the way, Miss Typefast stepped out for a moment, so why don't you fill in for her as long as you're resting?
 19. ... a pleasure ...
 20. RECEPTIONIST

TRUYENTRANHAPHAPBI.COM



21. Come in ...
 22. RECEPTIONIST
 23. KNOCK! KNOCK!
 24. Great Circe! What secretarial school did you graduate from?
 25. Don't worry - I'm only a temp!
 26. Can I help you?
 27. RECEPTIONIST
 28. Just tell Mr. McDuck I'm here!
 29. Certainly — go right in!
 30. RECEPTIONIST
 31. Uncle Scrooge ... Magica De Spell to see

you ...
 32. CLIK
 33. !!!
 34. Wait! You can't —
 35. Buon giorno, Scrooge!
 36. What the — ?! Is this somebody's idea of a joke?
 37. \$
 38. You must know by now that you can't just waltz in here and hope to snatch my Number One Dime!
 39. No disguise... in broad daylight... you

don't have a chance!
 40. Ah, but I have a new spell in my bag of tricks! A new magic wand!
 41. Yipes! Look out, Uncle Scrooge!
 42. GRAVITATUS HORIZONTALIS!
 43. ZAP!
 44. >Oog! < Wha... what'd she do to us?
 45. Check yourself! Are we still ducks? Did we grow monkey tails or anything foolish?
 46. Ha! Her new wand didn't work!
 47. Now... where'd she run off to?
 48. I haven't budged an inch, McDuck!

49. Nhưng ta thấy rằng cây đũa thần này quả đáng đồng tiền bát gạo với số tiền ta mua nó tại đại hội của các nhà phù thủy ở Lucca!



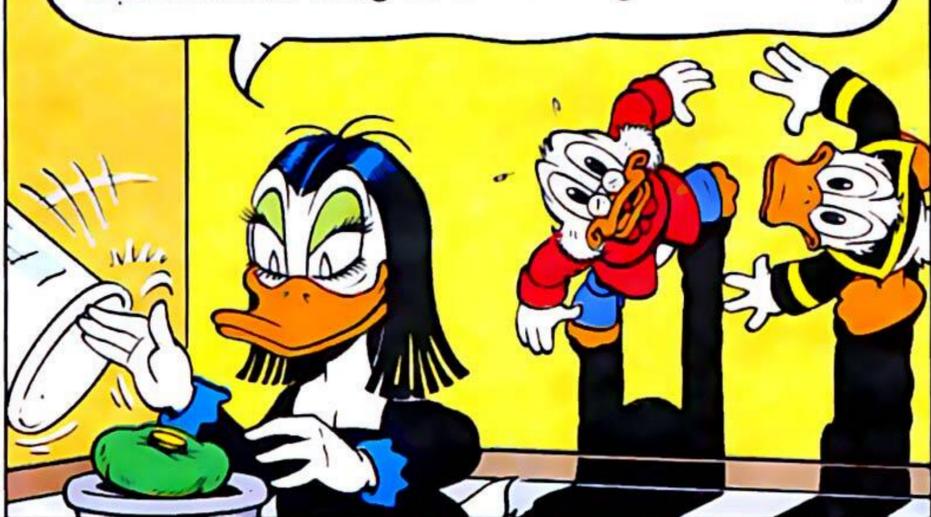
50. Mụ đang đi trên tường chứ gì? Phép thuật khá đó! Nhưng vậy thì sao?

51. Nhìn kỹ lại đi, McDuck! Chính bọn mi mới đi trên tường!



52. Trời đất ơi!

53. Ta đã đổi trọng lực của bọn mi thành ra phương nằm ngang rồi! Trong khi tụi bay còn đang bị treo lơ lửng, ta mặc tình muốn làm gì thì làm với đồng xu xinh xắn này!

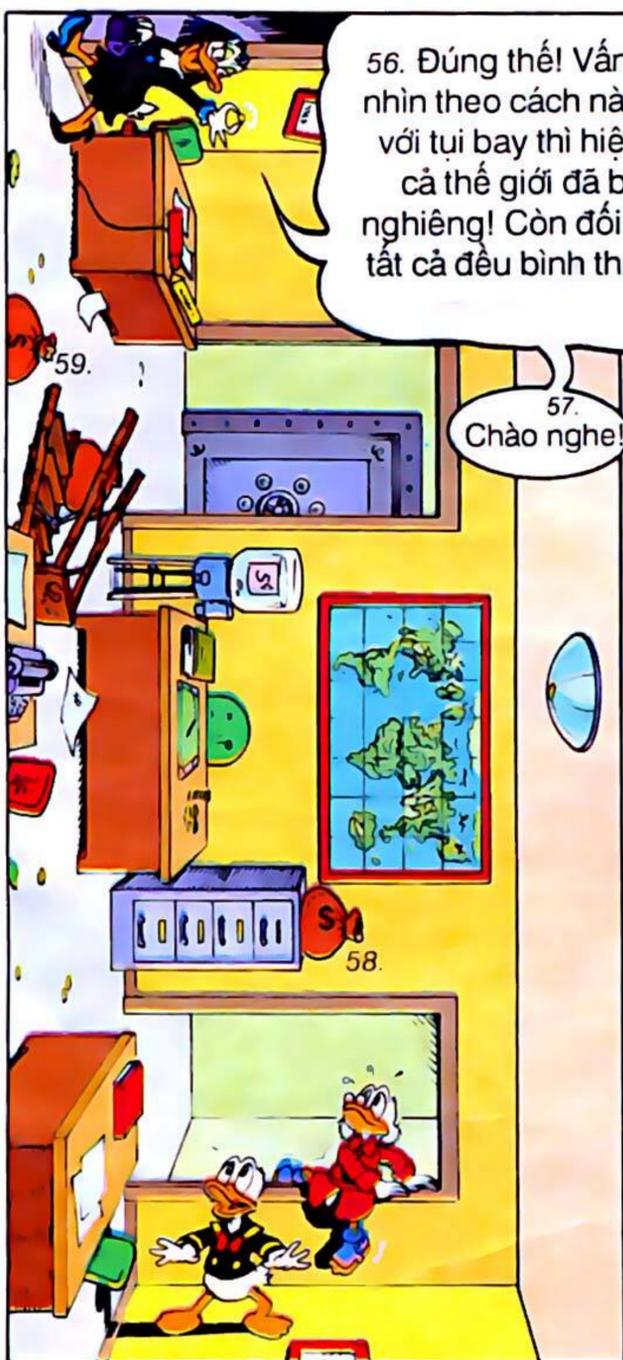


54. Đừng đứng ì ra đó! Tóm lấy mụ ta!



55. Làm sao mà cháu tóm được khi mụ ấy tuốt ở trên kia? Ờ... cháu muốn nói là ở đằng kia, đ...

56. Đúng thế! Vấn đề là nhìn theo cách nào! Đối với tụi bay thì hiện giờ cả thế giới đã bị lật nghiêng! Còn đối với ta, tất cả đều bình thường!



60. Mụ ấy đi qua cái lỗ trên trần! Ờ... cháu muốn nói là cánh cửa văn phòng!

61. Làm cái gì đi chứ! Trèo lên kia coi!



62. Làm sao mà trèo được! Cái ghế này chỉ như bị đóng đinh xuống thôi! Cháu nặng quá, nó chịu không nổi đâu!



49. But I see this wand is worth what I paid for it at the sorcerers' convention in Lucca!

50. You're walking on the wall? Nice trick — but so what?

51. Look again, McDuck! You're the ones doing the wall-walking!

52. What the Sam Hill —

53. I've redirected your personal gravity

horizontally! And while you're hung up, I'll just help myself to this lovely coin!

54. Don't just stand there! Grab her!

55. How can I grab her when she's way up there? Er... I mean over there... er... uh...

56. Yes, it's all in how you look at it! The world is now sideways to you — but to me, everything is quite normal!

57. Ciao!

58. \$

59. \$

60. She walked through that hole in the ceiling! Er... I mean the office door!

61. Do something! Climb up there!

62. I can't! This furniture only looks like it's nailed down! I'm too heavy for it!

63. SQUEEK!



64. Vậy thì leo lên mấy cái bàn đi! Bàn đủ nặng, cháu sẽ không làm nó xê dịch đâu!



65. Úi!



66. Đừng có nắm tay cầm ngăn kéo, đồ ngốc! Bây giờ ngó thử cái mớ bòng bong trên tường, ủa... trên sàn nhà coi!



67. Theo ta! Không khó lắm đâu!

68. Úi!

69. Ái!

70. Á!



71. Chúng ta chỉ có thể đi đến đây thôi! Giờ thì làm gì?

72. Để bác nghĩ coi...



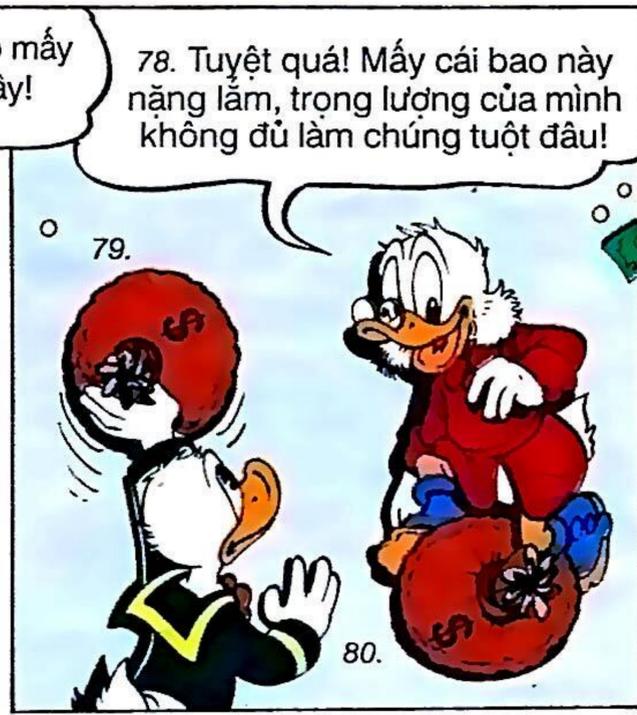
73. Kéo mấy cái ghế và các thứ khác lại đây! Mình có thể chồng chúng lên sàn và trèo lên!

74. Ý kiến hay!



76. Chúng ta vẫn không thể ra được tới cửa!

77. Hừm... ráng kéo mấy bao tiền kia lại đây!



78. Tuyệt quá! Mấy cái bao này nặng lắm, trong lượng của mình không đủ làm chúng tuột đâu!

79.

80.



81. Đúng vậy - Cứ trèo lên và kéo bao cuối cùng đến gần cửa hơn!

82.

64. I then climb up the desks! They're heavy enough that you won't move them!
65. WAK!
66. Don't grab the drawer handles, stupid! Now look at the mess on the wall! Er... floor!
67. Follow me! This isn't so hard!
68. >Ugh! <
69. >Oof! <

70. >Grunt! <
71. This is as far as we can go! Now what?
72. Let me think...
73. Drag chairs and stuff over here! We can "stack" them "up" the floor and climb them!
74. Good idea!
75. SCOOT
76. We still can't reach the door!

77. Hm... try to drag some money bags over!
78. Great! These are heavy enough that they won't slide due to our weight!
79. \$
80. \$
81. That's it—keep climbing and moving the last bag closer to the door!
82. \$



83. Đoạn kế tiếp thì dễ ợt! Cũng giống như đi cầu thang theo chiều thẳng đứng thôi!



84. A — Cô Typefast! Cô phải trông coi văn phòng một lát!

85. !

86. Tôi có chút chuyện rắc rối không thể giải thích ngay lúc này được!



87. Nhanh lên, Donald! Chúng ta có thể vọt lên cầu thang đi xuống này!

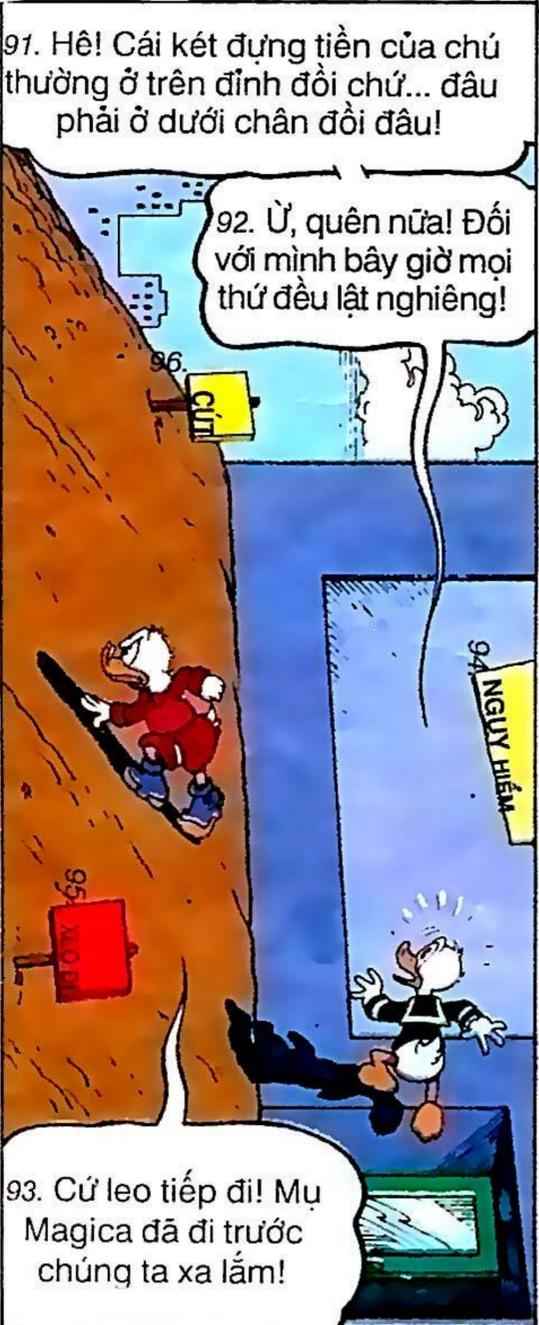
88. Ồ... xin lỗi bà nha!



89. Ôi!



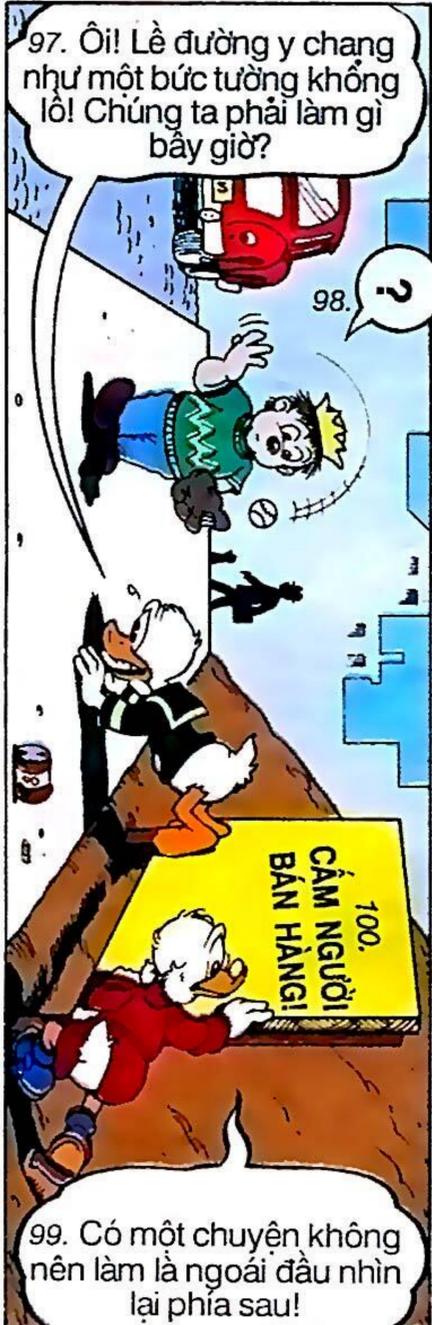
90. Lắm lúc mình tự hỏi chẳng biết công việc thư ký ở chỗ khác có "thú vị" đến mức này không!



91. Hê! Cái kết đưng tiền của chú thường ở trên đỉnh đồi chứ... đâu phải ở dưới chân đồi đâu!

92. Ừ, quên nữa! Đối với mình bây giờ mọi thứ đều lật nghiêng!

93. Cứ leo tiếp đi! Mụ Magica đã đi trước chúng ta xa lắm!



97. Ôi! Lề đường y chang như một bức tường khổng lồ! Chúng ta phải làm gì bây giờ?

98. ?

99. Có một chuyện không nên làm là ngoái đầu nhìn lại phía sau!



101. Á!!! Bác... Bác Scrooge, nếu mình mà rớt xuống từ chỗ này mình sẽ... mình sẽ...

102. Thì đừng có nghĩ tới điều đó! Phải kiểm cho ra cách đuổi kịp mụ Magica!

83. The next part is easy! The stairs work the same sideways as right-side up!

84. Ah — Miss Typefast! You'll need to watch the office for a while!

85. !

86. I'm having a slight problem that I er... can't explain right now!

87. Hurry, Donald! We can race up these stairs that go down!

88. Er... 'scuse me, Miss T!

89. >Sigh!<

90. Sometimes I wonder if other secretary's jobs are quite this "interesting"!

91. Hey! Your money bin used to be at the top of this hill... not the bottom!

92. Oh... I forgot! Everything is sideways to us now!

93. Just keep climbing! Magica is way ahead of us!

94. DANGER

95. SCRAM

96. GO AWAY

97. >Ulp!< The sidewalk is like a giant wall! What do we do now?

98. ?

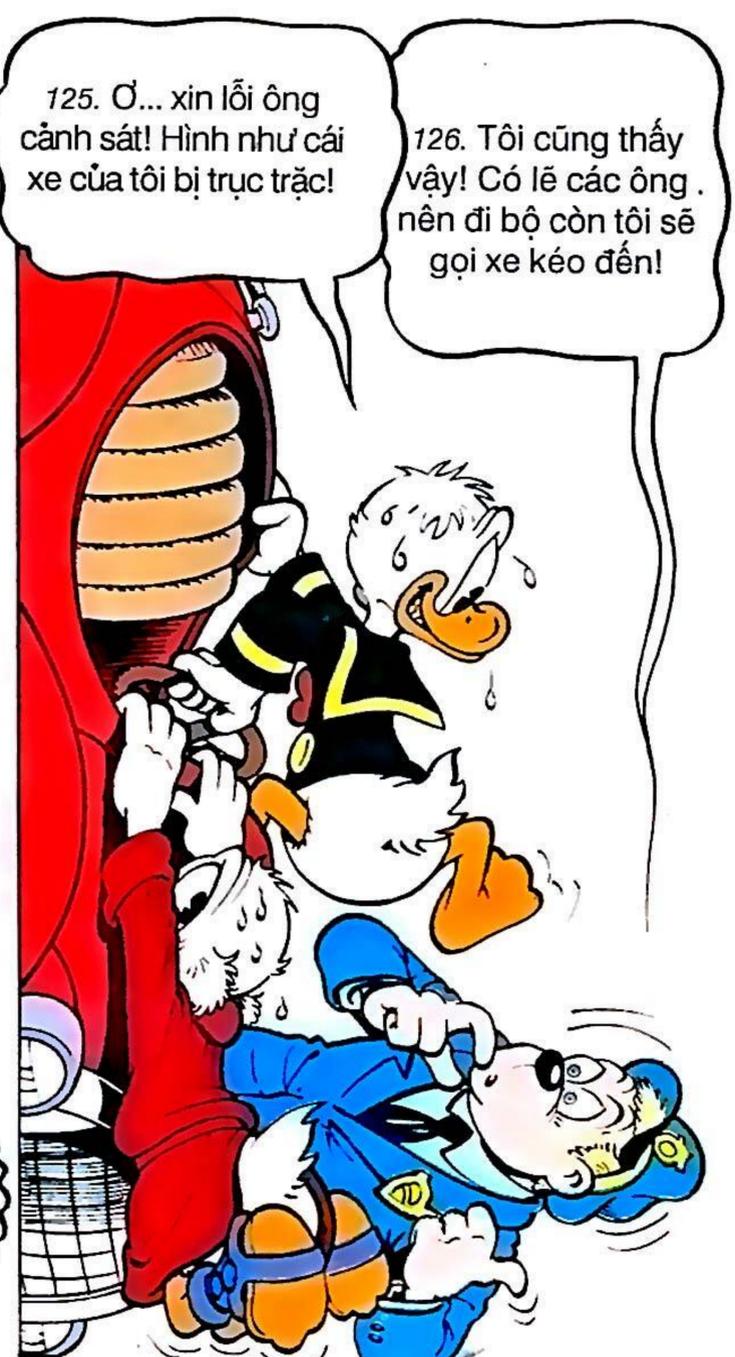
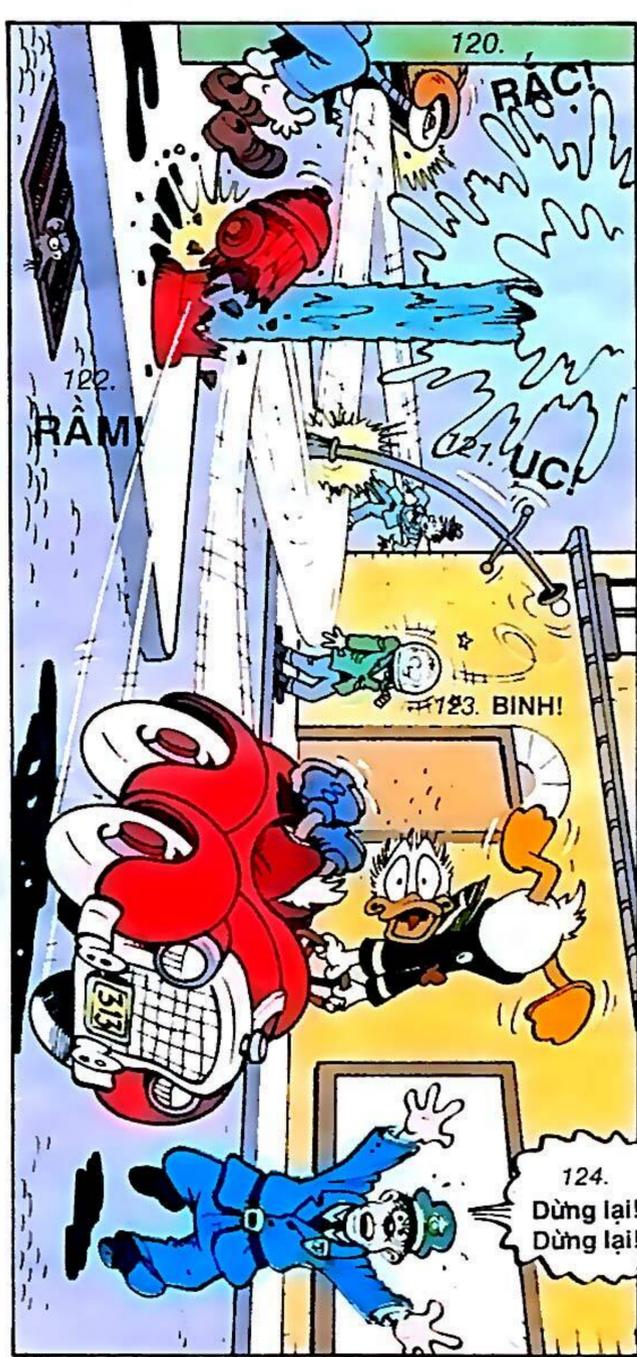
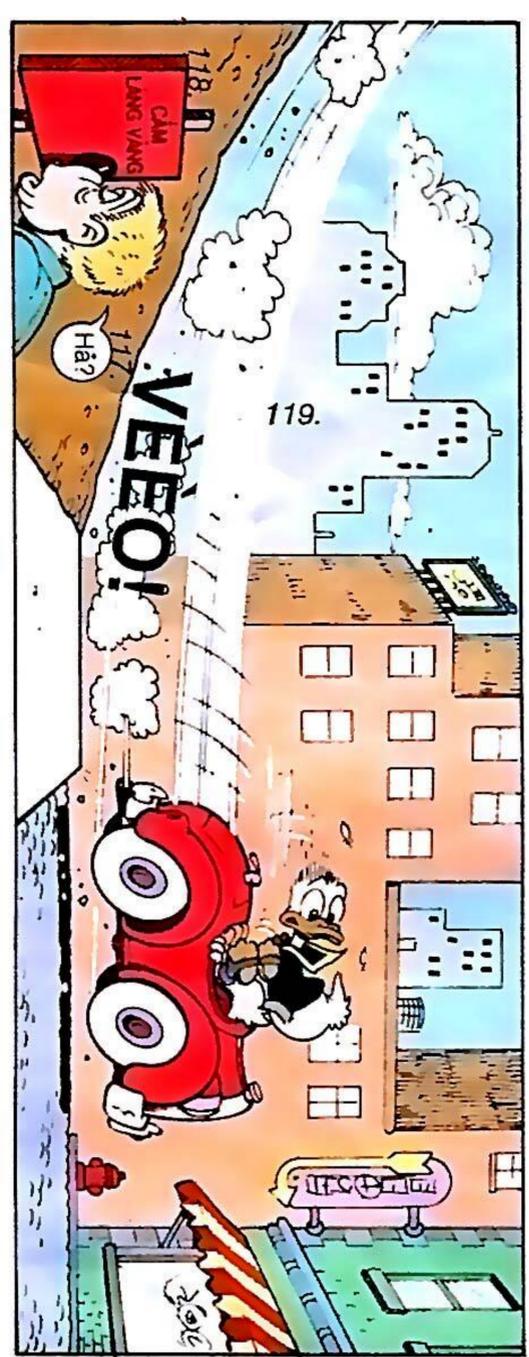
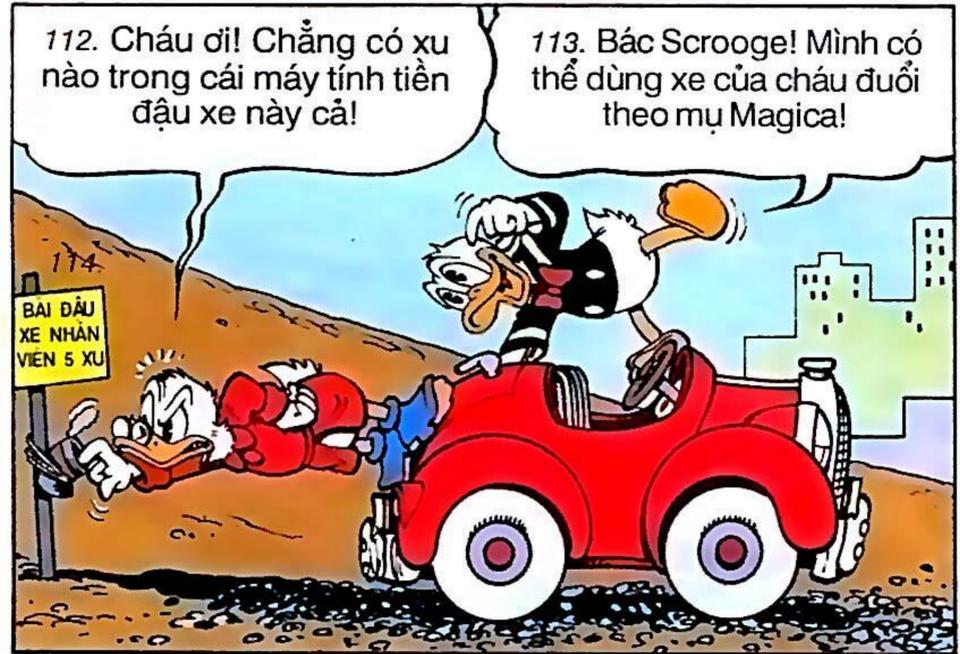
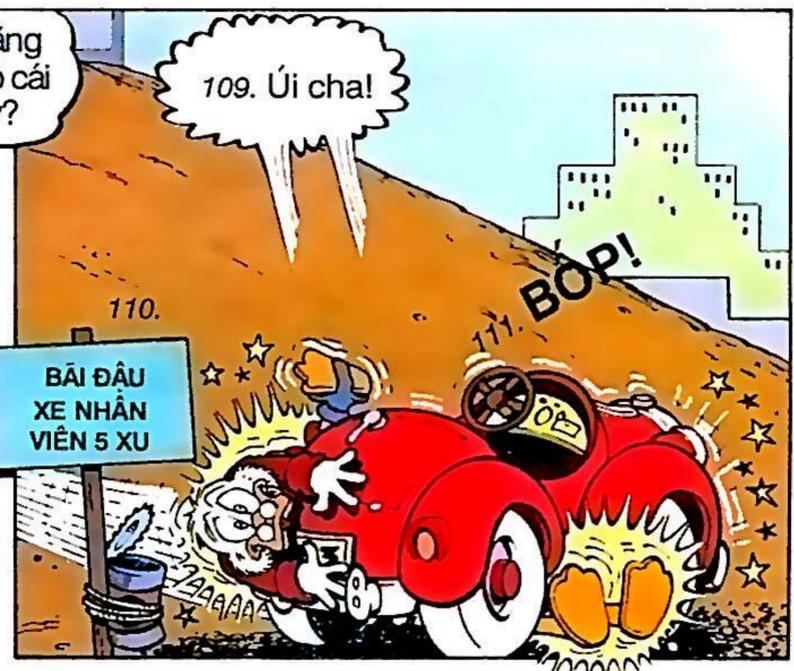
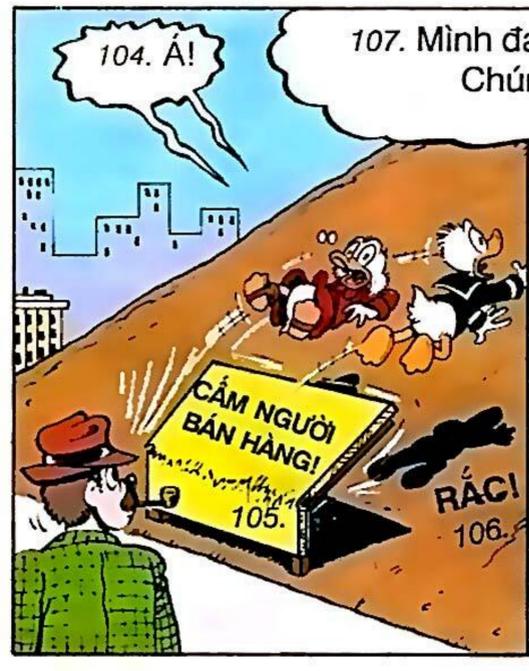
99. One thing not to do is look behind you!

100. NO SALESMEN!

101. Wak!!! U-U-Uncle Scrooge! If we fall from here, we'll... we'll...

102. Just don't think about it! Figure out how we can catch Magica!

103. \$



104. YIPES!
 105. NO SALESMEN!
 106. CRACK!
 107. We're sliding off the side of the hill! We'll
 all forever!
 108. What's that ahead?
 109. >Oof!<
 110. EMPLOYEE PARKING 5¢
 111. WHACK!
 112. Nephew! There's no nickel in this park-

ing meter!
 113. Uncle Scrooge! We can use my carto
 chase Magica!
 114. PLOYEE PARKING 5¢
 115. I've never had much reason to drive in
 this position before, but I guess it's possible!
 116. I'll work the pedals! Let's go!
 117. Z
 118. NO LOITER
 119. ZOOM!

120 WHACK!
 121. WHAM!
 122. CRASH!
 123. BONK!
 124. HALT! HALT!
 125. Er... sorry, Officer! I seem to be having
 some trouble with my car!
 126. I can see that! Perhaps you should walk
 and I'll call a tow truck!



127. Donald! Mụ Magica kia! Nhanh lên!

129. TIỆM TẠP HÓA

128. Cảm ơn ông cảnh sát! Tạm biệt!



130. Ôi! Giống như một cuộc đua vượt chướng ngại vật!

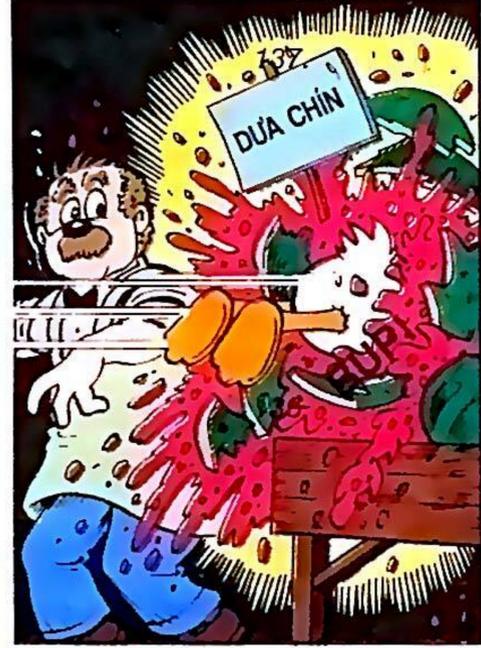
131. Coi chừng cửa kính trưng bày hàng này nghe!

132. TIỆM TẠP HÓA
133. DỪA BÁN



134. Ôi!

35. XOẢNG!

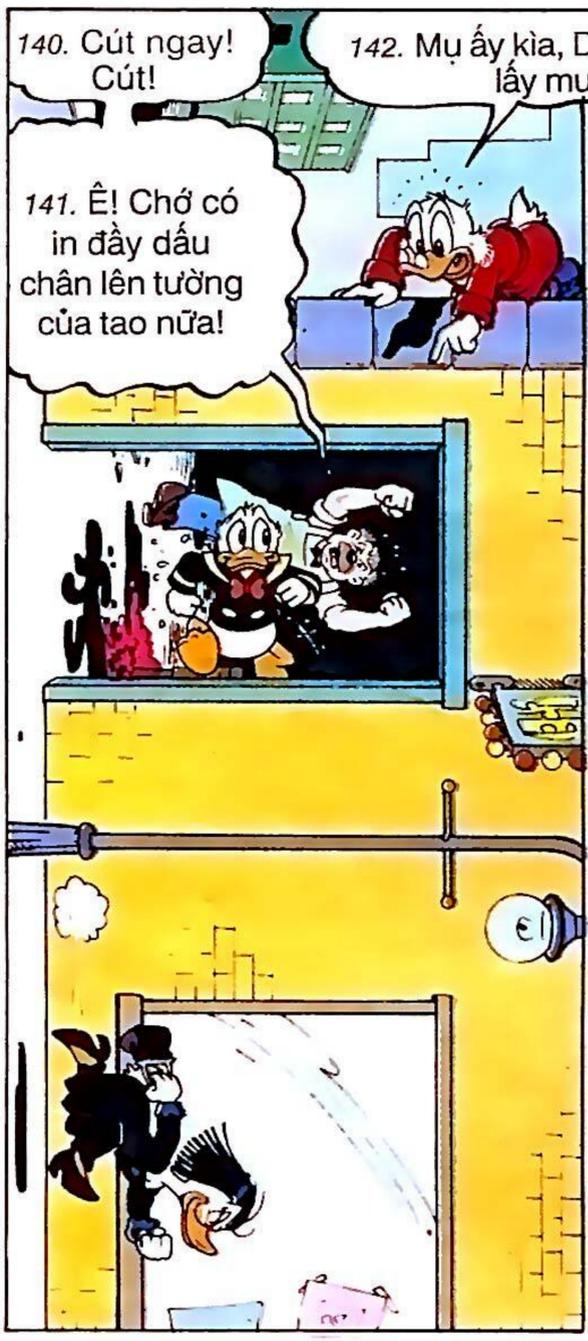


DỪA CHÍN



138. Nhìn coi chú mày đã làm gì kia! Có chuyện gì với chú mày vậy hả?

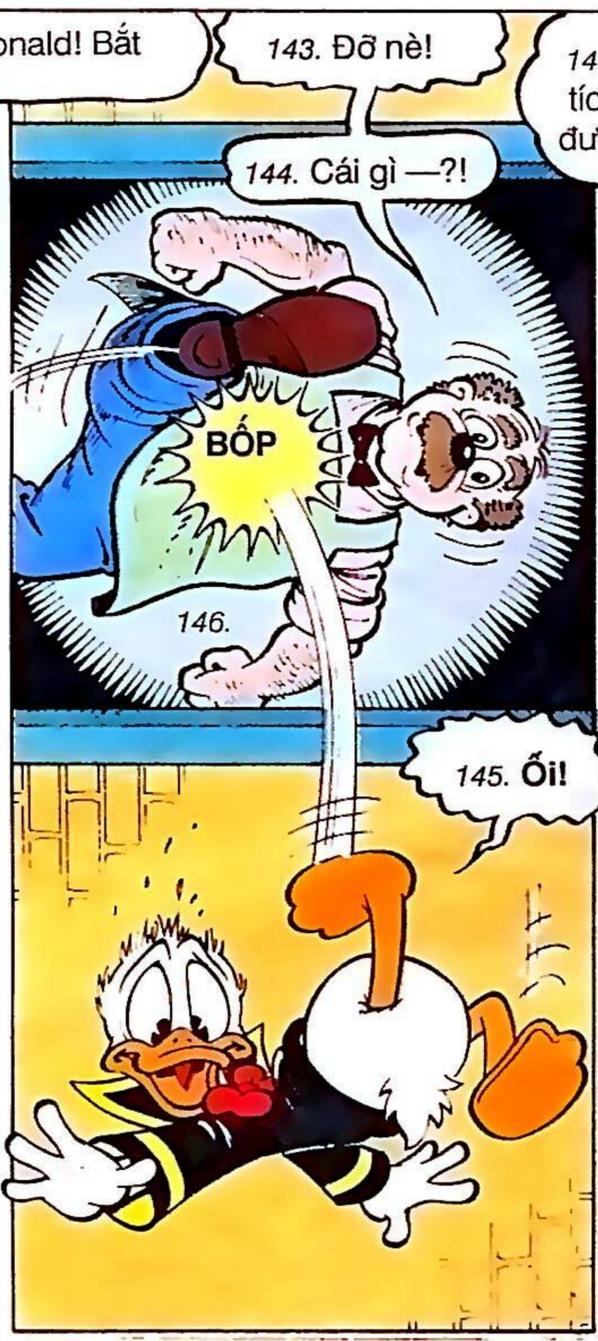
139. À... thì tui có hơi bị trục trặc về trọng lực chút thôi mà!



140. Cút ngay! Cút!

142. Mụ ấy kia, Donald! Bắt lấy mụ!

141. Ê! Chớ có in đây dấu chân lên tường của tao nữa!



143. Đỡ nè!

144. Cái gì — ?!

146.

145. Ôi!



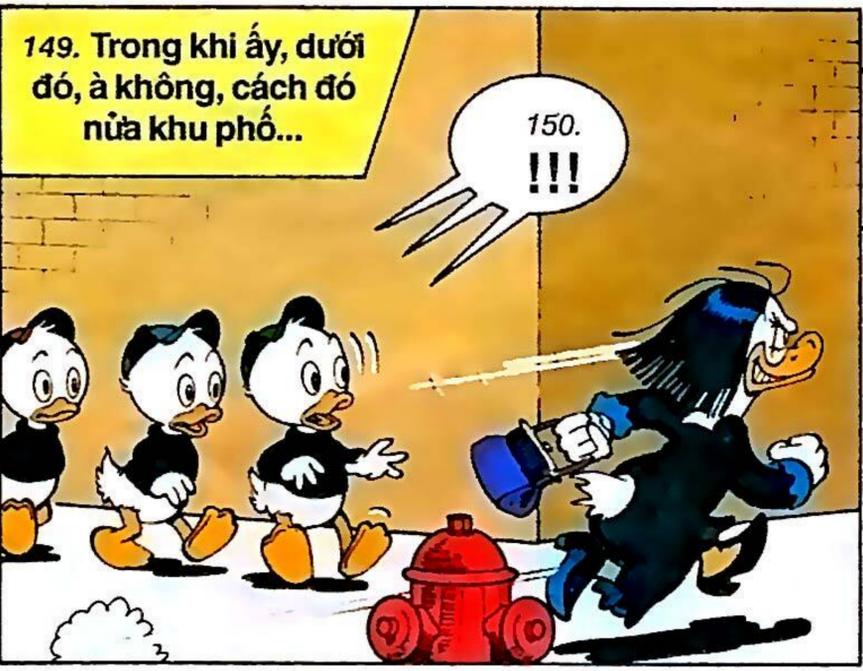
147. Thưa ông, nếu nhân viên của tôi bị thương tích do việc ông xô hấn ngã ngang xuống dưới đường, thì luật sư của tôi sẽ tính chuyện với ông!

148. Cháu ơi, chú tới ngay đây!

127. Donald! There goes Magica! C'mon
 128. Thankyou, Officer! G'bye!
 129. GROCERY
 130. Wow! This is like running an obstacle course!
 131. Watch out for that display window!
 132. GROCERY
 133. SALE MELONS
 134. WAK!

135. CRASH!
 136. SPLAT!
 137. RIPE MELONS
 138. Lookwhatyou've done! What's the matter with you?!
 139. Well... uh... I'm a bit gravitationally challenged at the moment!
 140. Get out! Out!
 141. Hey! Stop getting foot-prints all over my walls!

142. There she goes, Donald! Grab her!
 143. Take this!
 144. Whatthe — ?!
 145. YIPES!
 146. BOOT
 147. Sir, if you've injured my employee by making him fall horizontally down the street, you'll hear from my lawyer!
 148. I'm coming, nephew!

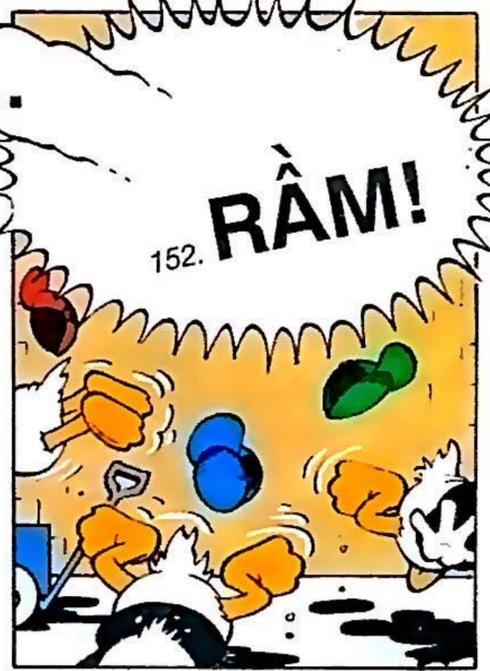


149. Trong khi ấy, dưới đó, à không, cách đó nửa khu phố...

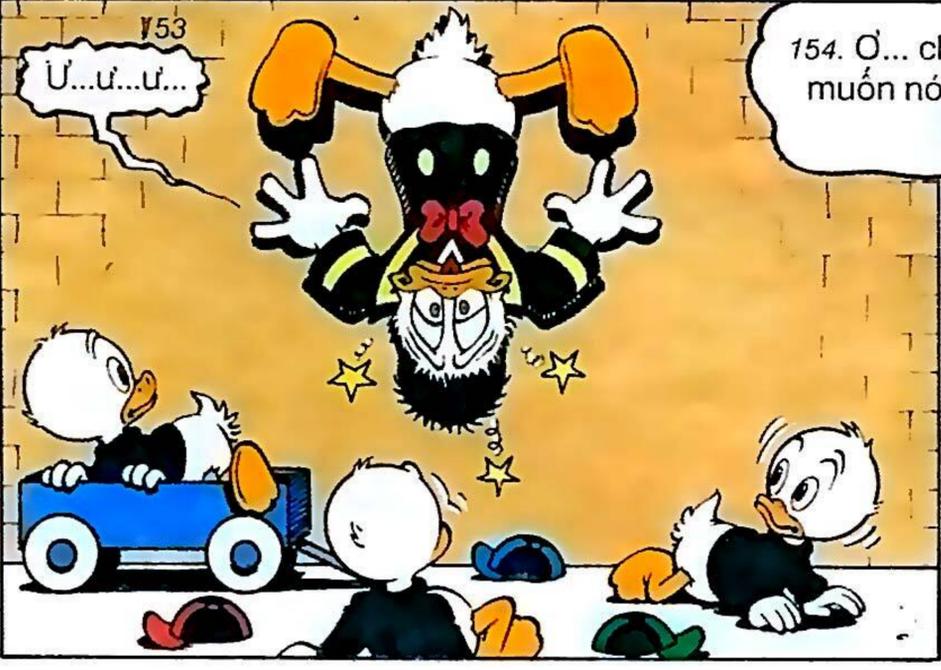
150. !!!



151. ...ỒI... UI...

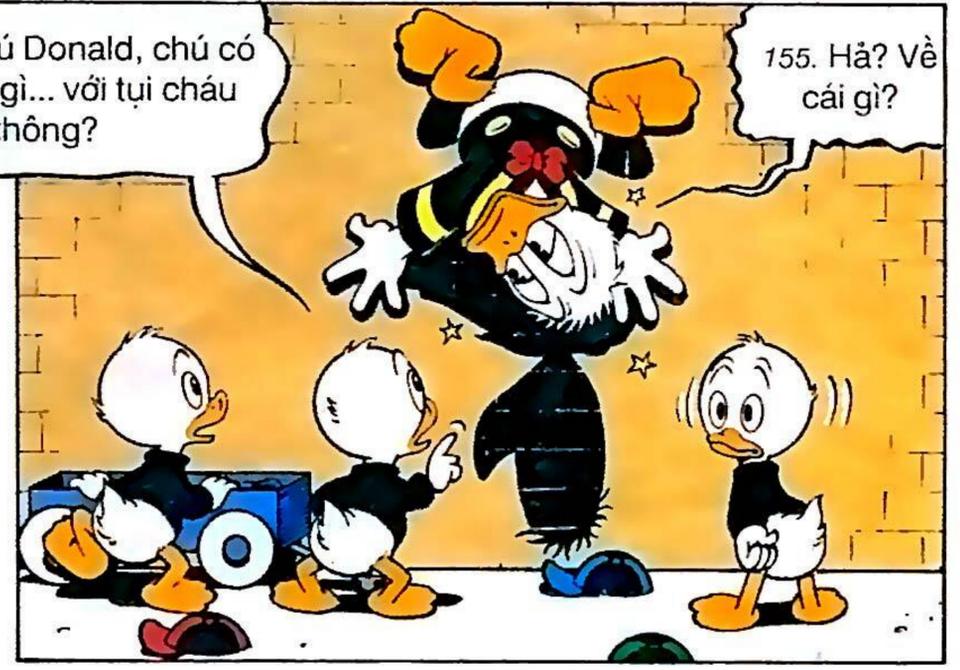


152. RẦM!

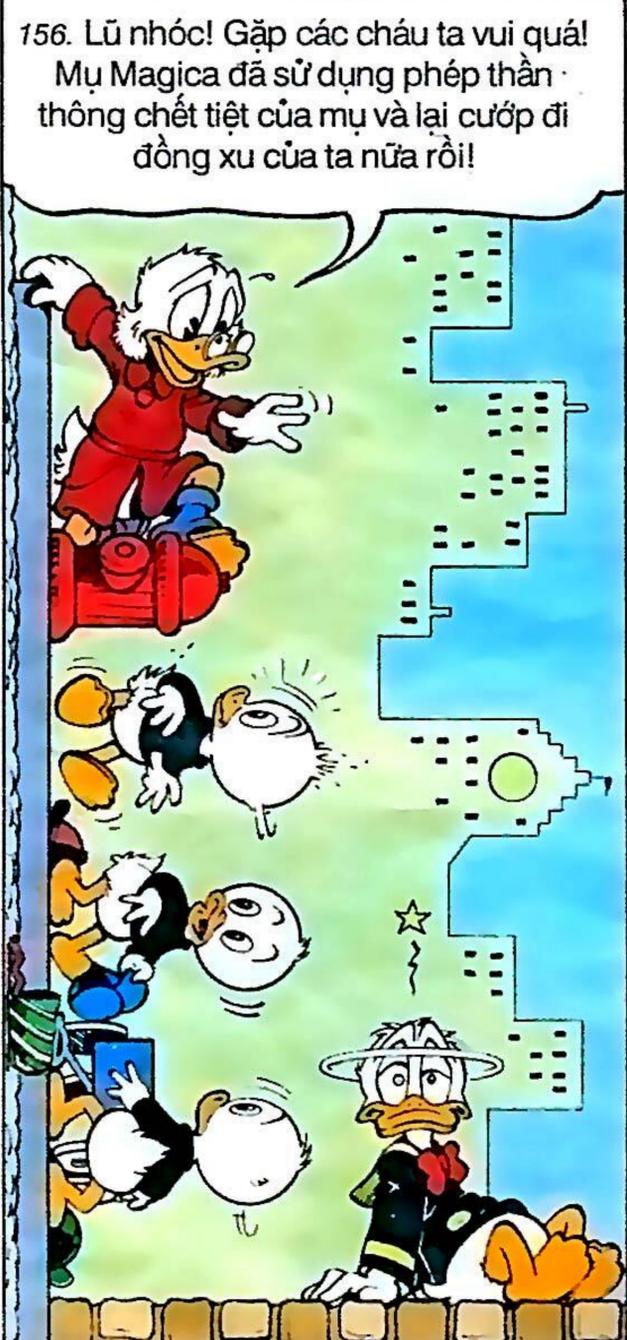


153. U...u...u...

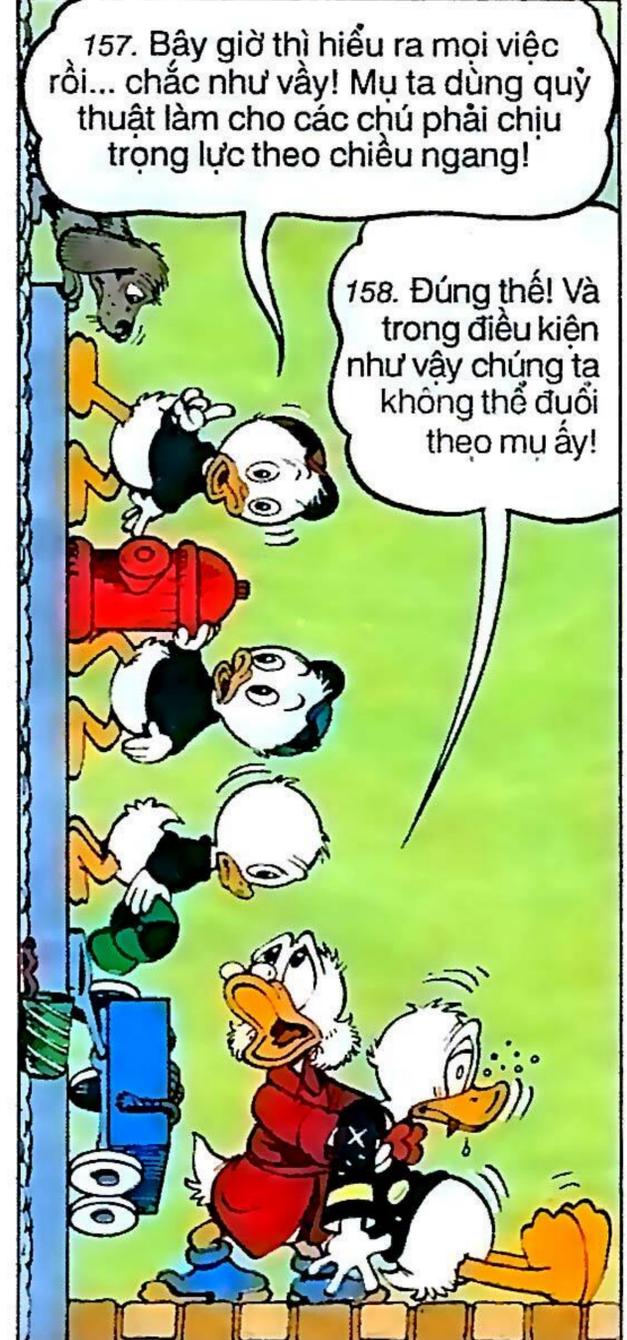
154. Ờ... chú Donald, chú có muốn nói gì... với tụi cháu không?



155. Hà? Về cái gì?



156. Lũ nhóc! Gặp các cháu ta vui quá! Mụ Magica đã sử dụng phép thần thông chết tiệt của mụ và lại cướp đi đồng xu của ta nữa rồi!



157. Bây giờ thì hiểu ra mọi việc rồi... chắc như vậy! Mụ ta dùng quý thuật làm cho các chú phải chịu trọng lực theo chiều ngang!

158. Đúng thế! Và trong điều kiện như vậy chúng ta không thể đuổi theo mụ ấy!



159. Bác và chú cột sợi dây này vào người đi. Tụi cháu có thể điều khiển xe với vận tốc cao nếu hai người kéo nó bằng sức nặng của mình!

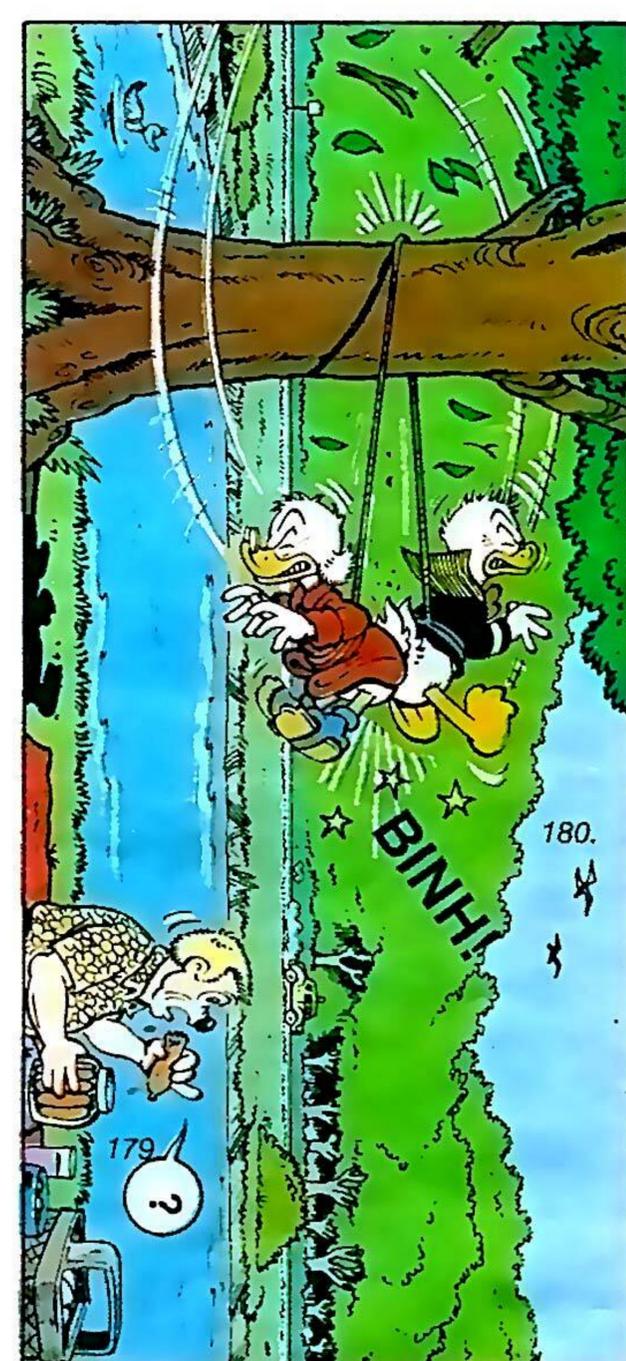
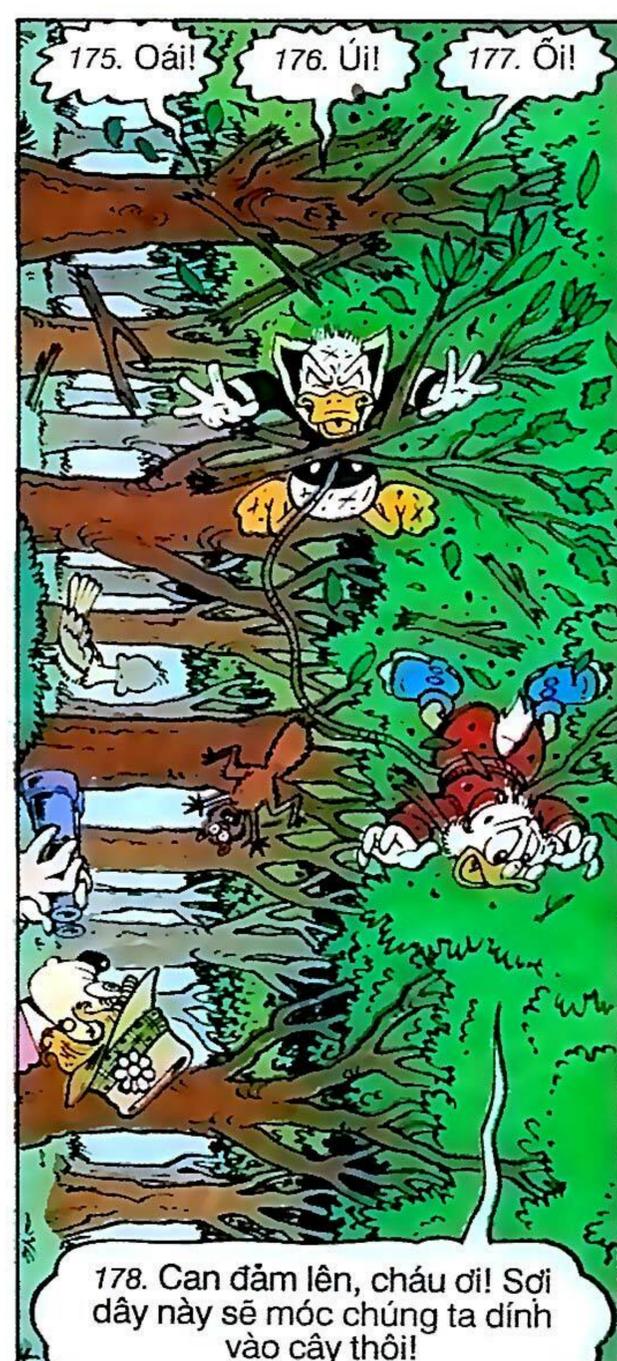
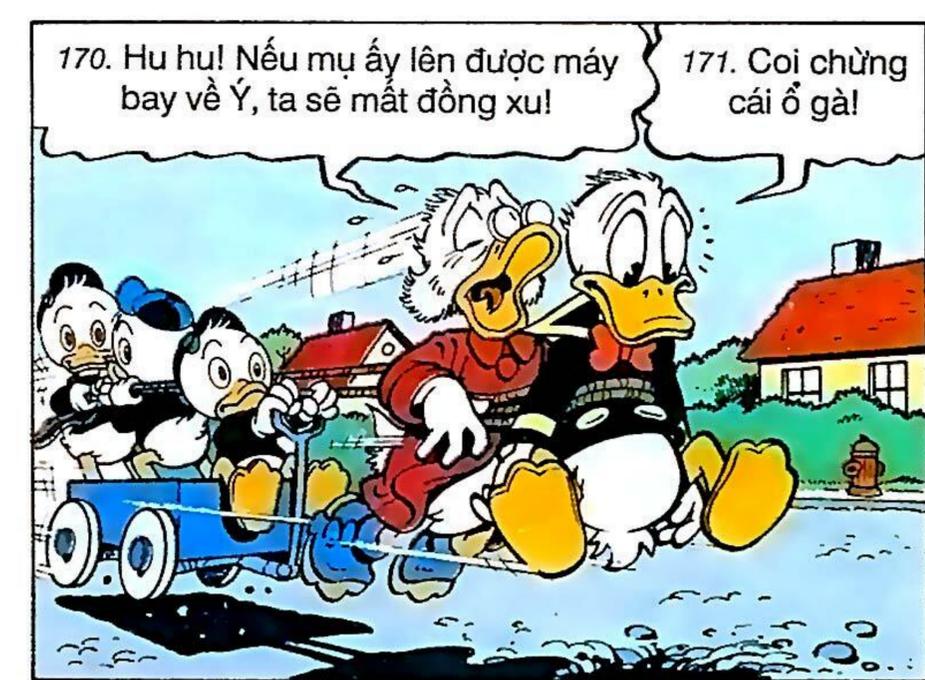
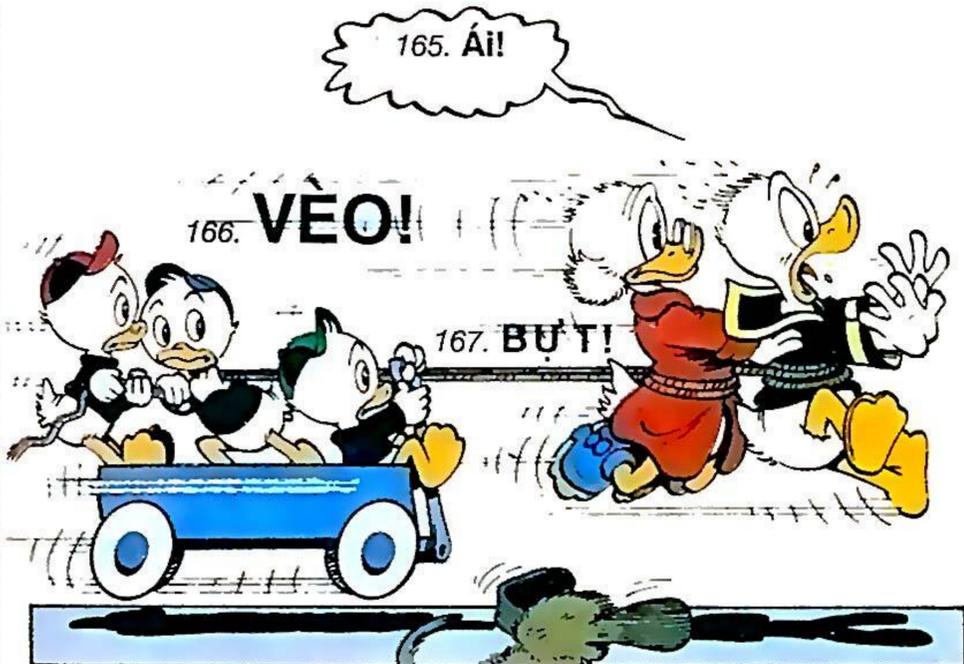
160. Ý hay đó!

161. Điều gì sắp xảy ra?

149. Meanwhile, half a block below... er... away —
 150. !!!
 151. WHA - HOO - HOO - EEE
 152. WHAP!
 153. uuuhhh...
 154. Er... Unca Donald... is there anything you'd like to... uh... tell us?

155. Um? About what?
 156. Boys! Am I glad to see you! Magica cast another of her nasty spells and swiped my dime again!
 157. Now it all makes sense... sorta! She put some kind of sideways-gravity whammy on you!
 158. Exactly! And in this condition, we can't

chase her down!
 159. Tie yourselves to this rope! We can steer our wagon at high speeds if you pull it with your weight!
 160. Great idea!
 161. Wha's hoppnin'?



162. Okay — we're ready! Jump!
 163. Here we go!
 164. Say... watch out for the edge of —
 165. WAK!
 166. ZOW!
 167. TWANG!
 168. There's Magica!
 169. Yes! She's getting into a cab! She's

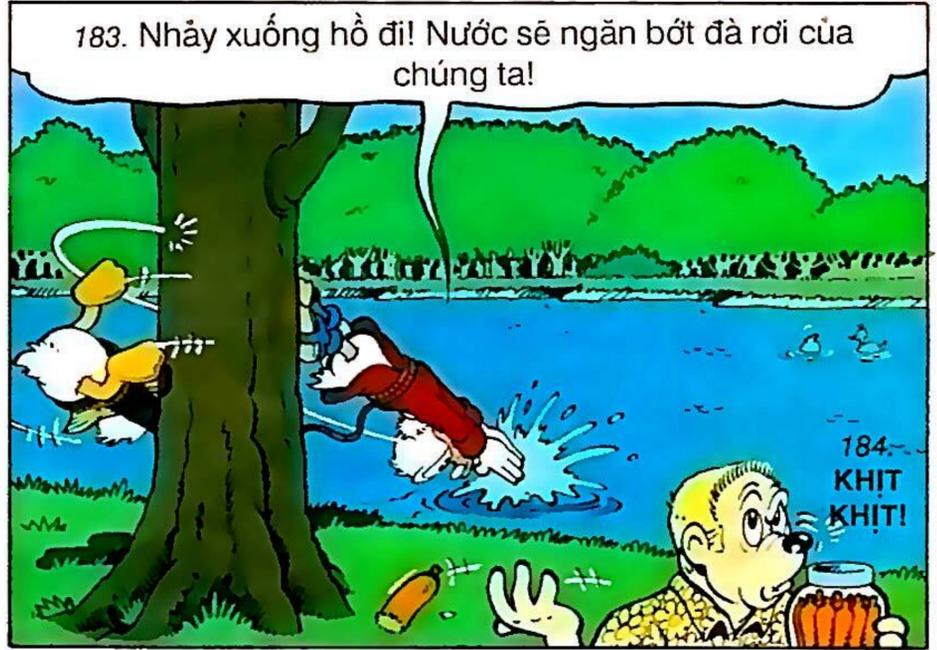
probably heading out to the airport!
 170. >Sob!< If she gets on a plane back to Italy, my dime is lost!
 171. Look out for that pothole!
 172. YOW!!!
 173. CORNELIUS COOT PARK
 174. CRASH!
 175. HALP!

176. Ouch!
 177. Yowtch!
 178. Courage, nephew! We'll snag a tree with this rope!
 179. ?
 180. HONK!



181. Khỉ thật! Chiếc taxi của mụ Magica chạy phía bên kia hồ còn chúng ta thì mắc kẹt ở đây!

182. Không đâu! Bác nghĩ ra ý này!



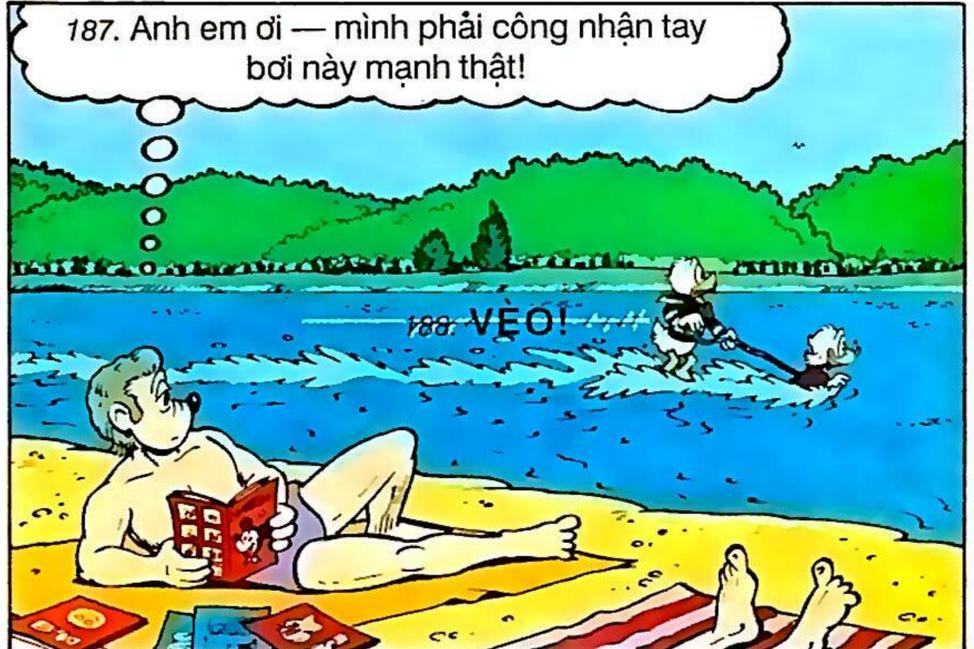
183. Nhảy xuống hồ đi! Nước sẽ ngăn bớt đà rơi của chúng ta!

184. KHỊT KHỊT!



185. Hoan hô! Bác có thể dùng bàn chân như bánh lái! Chúng ta lại tiếp tục được rồi!

186. Ồ... ờ! Cháu đâu có chìm hẳn người xuống nước đâu!



187. Anh em ơi — mình phải công nhận tay bơi này mạnh thật!

188. VÈO!



189. Á! Bờ hồ! Ối!

190. Xin lỗi! Tôi có thể mượn tạm cái dù của bà không ạ?

191. Ồ... được thôi!

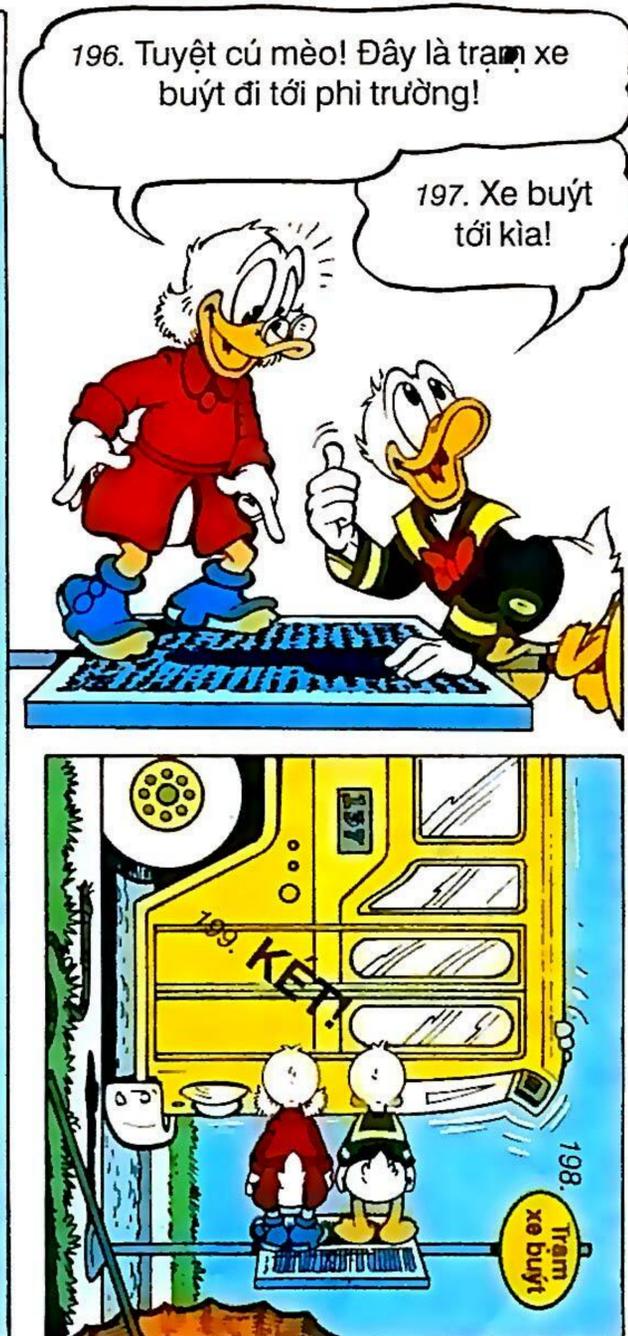


193. Úi! Cái dù sắp tiêu rồi!

194. Nhắm tới cây cột kia!

195

Trạm xe buýt



196. Tuyệt cú mèo! Đây là trạm xe buýt đi tới phi trường!

197. Xe buýt tới kia!

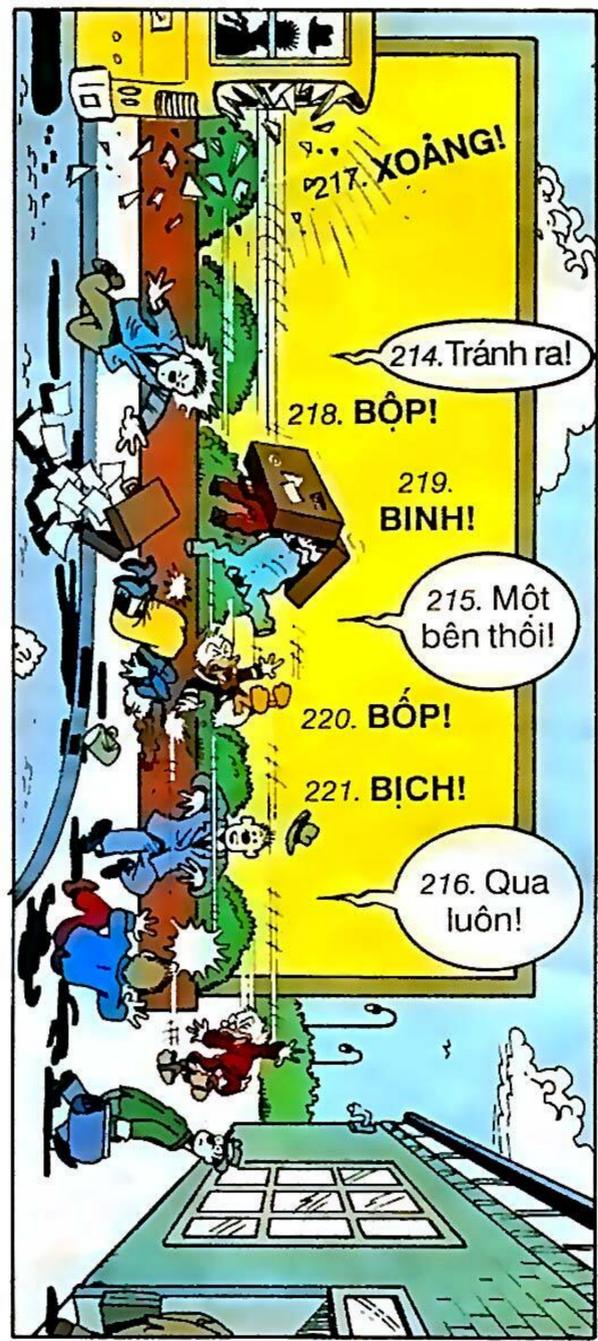
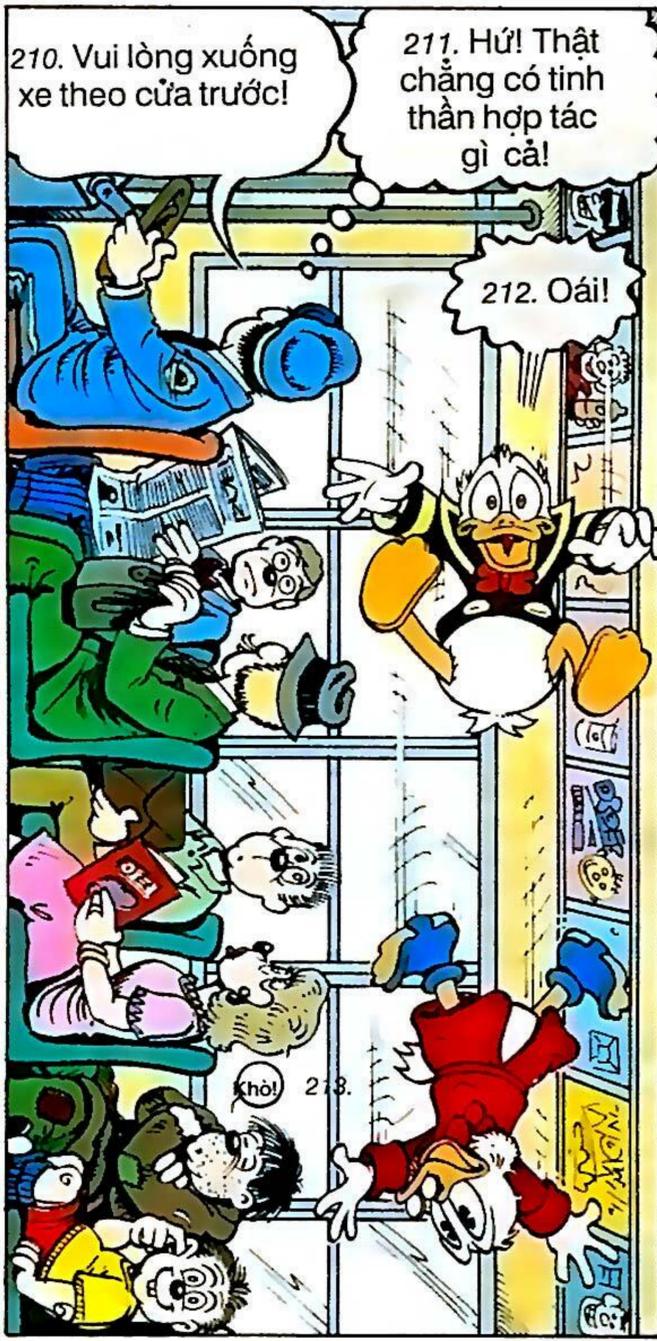
199

Trạm xe buýt

181. Rats! There goes Magica's cab around the lake, but we're stranded here!
 182. No, we're not! I have an idea!
 183. Jump into the lake! The water will control our falling!
 184. SNIF SNIF
 185. Whoopee! I can use my feet like a rudder! We're on our way again!
 186. Uh-oh! I didn't get all the way into the

water!
 187. Brother - that's what I call a powerful swimmer!
 188. ZOW!
 189. Ack! The beach! >Oof!<
 190. Excuse me! May I borrow your umbrella?
 191. Uh... sure!
 192. THUD!

193. >Ulp!< The umbrella's starting to collapse!
 194. Aim for that signpost!
 195. Bus stop
 196. Perfect! This is the pick-up spot for the airport bus!
 197. And here it comes!
 198. Bus stop
 199. SCREECH!



200. Er... going our way?
 201. Uh-oh! Why do I get all the wise guys on my route?!

205. Faster! Faster!
 206. Don't rush me, sir! I need to make a u-turn to reach the bus stop!
 207. A u-turn? No — Wait!
 208. COOT INTERNATIONAL AIRPORT
 209. SCREEE!
 210. Please leave through the front exit!
 211. >Sigh!< No co-operation what-so-ever!
 212. WAK!

213. Z
 214. Gangway!
 215. One side!
 216. Comin' through!
 217. CRASH!
 218. WHOMP!
 219. WHAP!
 220. BONK!
 221. THUD!

222. >Oof!<
 223. >Eek!<
 224. Stop shovin'!
 225. Hey!
 226. Wait yer turn!
 227. Watch it!
 228. Ow!
 229. >Wuf!<

230. Cô bảo không có máy bay đi Ý là thế nào? Ta đang vội đây!

231. Ai chẳng vội! Bà cứ thử nhìn các quý ông đang đứng sau lưng kia!

CHUYÊN	NƠI ĐẾN	Giờ
109	GOOSEVILLE	11:02
315	FARAWAYSTAN	11:37
757	COSTA LOTTA	11:56
214	PUERTO POORO	12:14
666	LOUISVILLE	TRỄ

232. Coi chừng!

233. Ê!

234. 235. 236.

237. RẦM!

238. Thì ra là các người? Làm thế nào mà các người tới được chỗ này trong tình trạng như vậy?!

239. Thật là mắc cỡ cho bà quá đi! Bà chỉ mới phá vỡ mấy định luật vật lý cơ bản thì nhằm nhờ gì mà ngăn cản được Scrooge McDuck chứ!

240. Ta cho rằng là sự điều chỉnh trọng lực cho bọn bay chưa đủ đô!

241. Ô, tui tin là đủ rồi! Tui luôn bảo là chẳng có chuyện gì mà phải biến thành heo hết!

242. Trọng lực đảo nghịch!

243. XUY!

244. BINH!

245. Bây giờ thì khỏi nhìn cũng biết là chúng ta đang ngồi trên trần nhà!

246. Vâng... thiệt là thú vị... không có rác... rất rộng rãi...

247. Nếu theo kế hoạch không có chuyến bay nào tới Ý, ta sẽ đi bằng một chuyến bay ngoài kế hoạch!

248. !!!

249. RA MÁY BAY

250. Mi phải đưa ta tới Ý ngay bây giờ!

251. Úi chà, bà nói đúng quá, bỗng nhiên tôi thấy là cần phải làm việc này mà không sao cưỡng lại được!

252. PHỤ!

230. What do you mean there's no plane to Italy? I'm in a hurry!

231. Everyone's in a hurry? Why, just look at those gentlemen behind you!

232. Watch it!

233. Hey!

234. Flight 109 315 757 214 666

235. Destination Gooseville Farawaystan Costa Lotta Puerto Pooro Louisville

236. Time 11:02 11:37 11:56 12:14 Late

237. SPLAT!

238. You?! How could you possibly have

gotten here in your condition?!

239. Fie on you, madam! It takes more than the disruption of the basic laws of physics to thwart Scrooge McDuck!

240. I think you haven't had enough gravity redirection yet!

241. Oh, I believe I have! No sense in being a pig, I always say!

242. GRAVITATUS OPPONERE!

243. ZAP!

244. BONK!

245. Don't look now, but we're sitting on

the ceiling!

246. Yes... it's very nice... no litter... plenty of space...

247. If there's no scheduled flight back to Italy, I'll take an unscheduled flight!

248. !!!

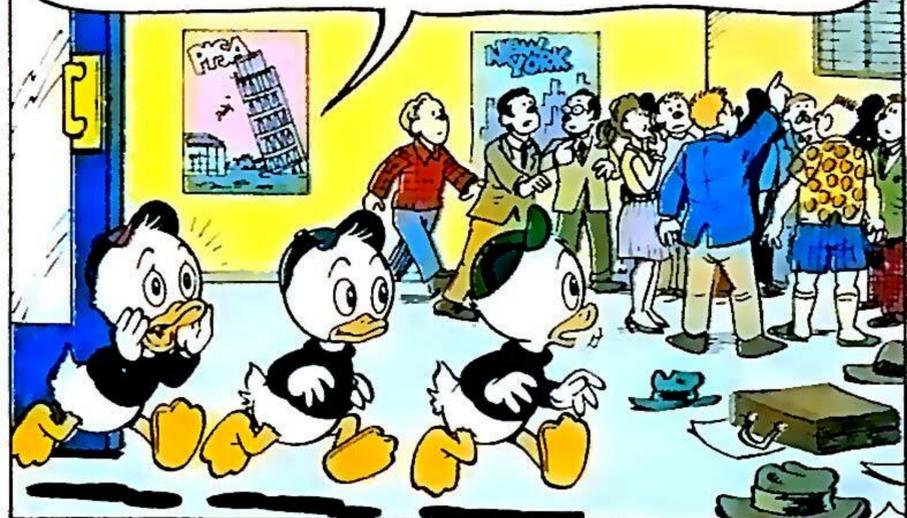
249. TO PLANES

250. You will fly me to Italy now!

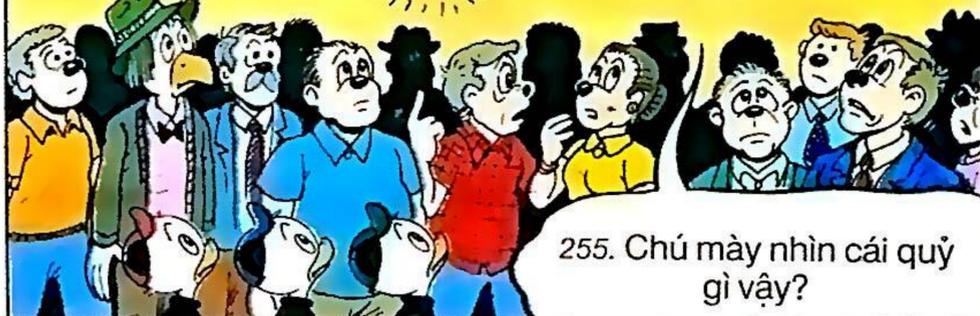
251. Gosh-you're-right-I-suddenly-have-an-uncontrollable-urge-to-do-just-that.

252. FOOF!

253. Bác Scrooge! Bác đâu rồi? Mụ Magica mới vừa thuê bao cả một chiếc máy bay... có thể nói như thế!



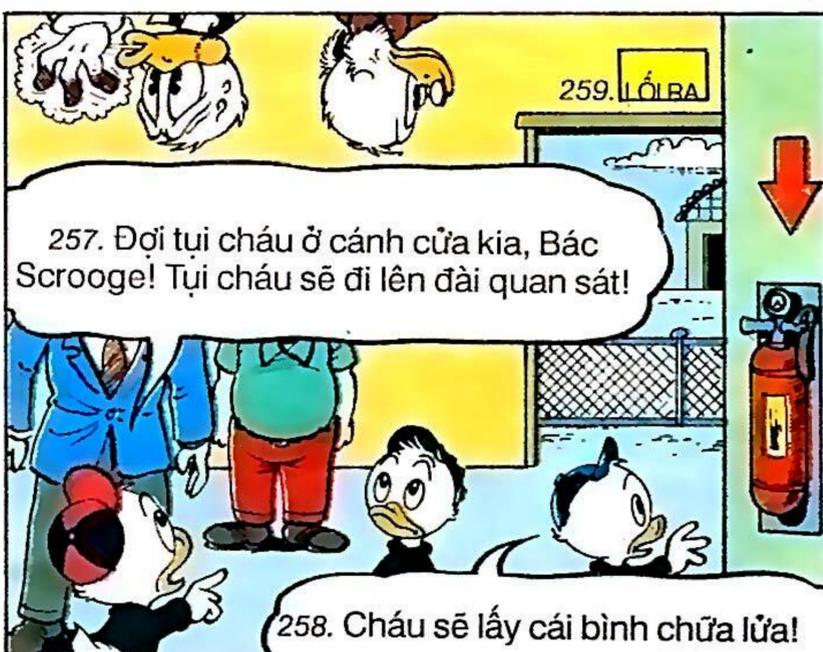
254. Đồ chết bầm! Vậy là mụ ta ếm quỷ thuật lên chúng ta hai lần! Mình thật vô phương rồi!



255. Chú mày nhìn cái quỷ gì vậy?



256. Thử nghĩ xem! Phải có một cách nào đấy để dùng ma thuật của mụ ta chống lại chính mụ!



257. Đợi tụi cháu ở cánh cửa kia, Bác Scrooge! Tụi cháu sẽ đi lên đài quan sát!

258. Cháu sẽ lấy cái bình chữa lửa!



260. Trọng lượng các chú là hai người lớn sẽ vẫn hơi nhẹ hơn trọng lượng của tụi cháu cộng thêm cái bình chữa lửa này!

261. Ôô... coi bộ nguy hiểm quá!

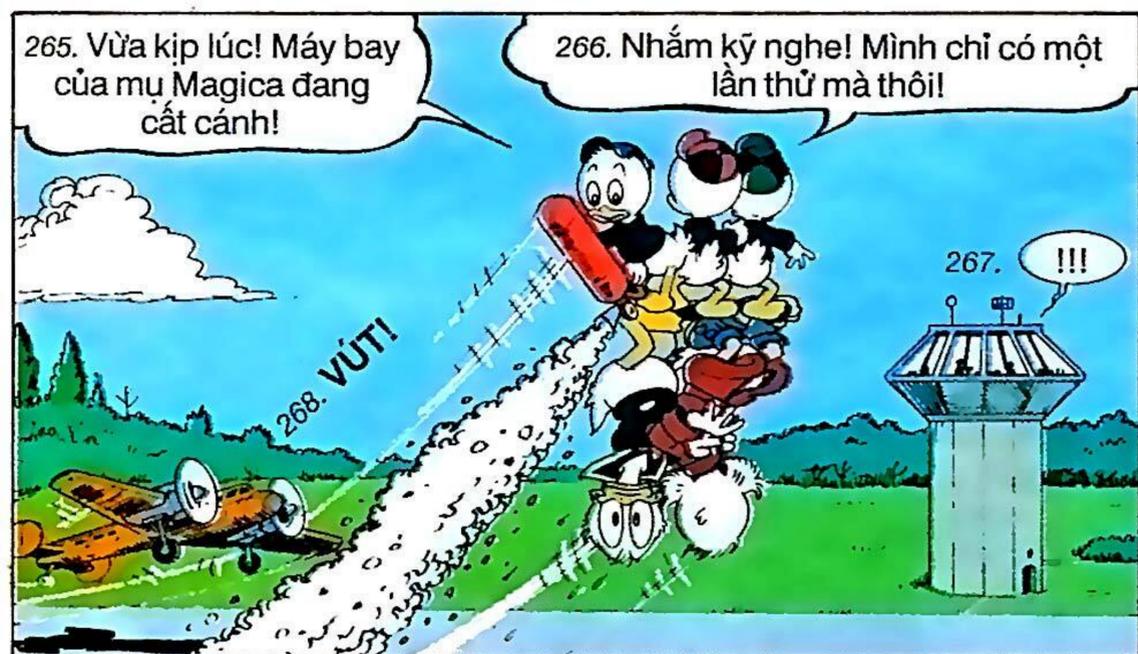


262. Chuyện gì sẽ xảy ra nếu mình té xuống? Mình sẽ văng luôn ra ngoài không gian!

263. Ta sẵn sàng chấp nhận điều mạo hiểm đó!



264. Rồi! Mở bình chữa lửa đi!



265. Vừa kịp lúc! Máy bay của mụ Magica đang cất cánh!

266. Nhắm kỹ nghe! Mình chỉ có một lần thử mà thôi!

267. !!!



269. Này Ed - có phải là một cái đĩa bay không?

270. Có vẻ giống một cái J.P.D.C. hơn!

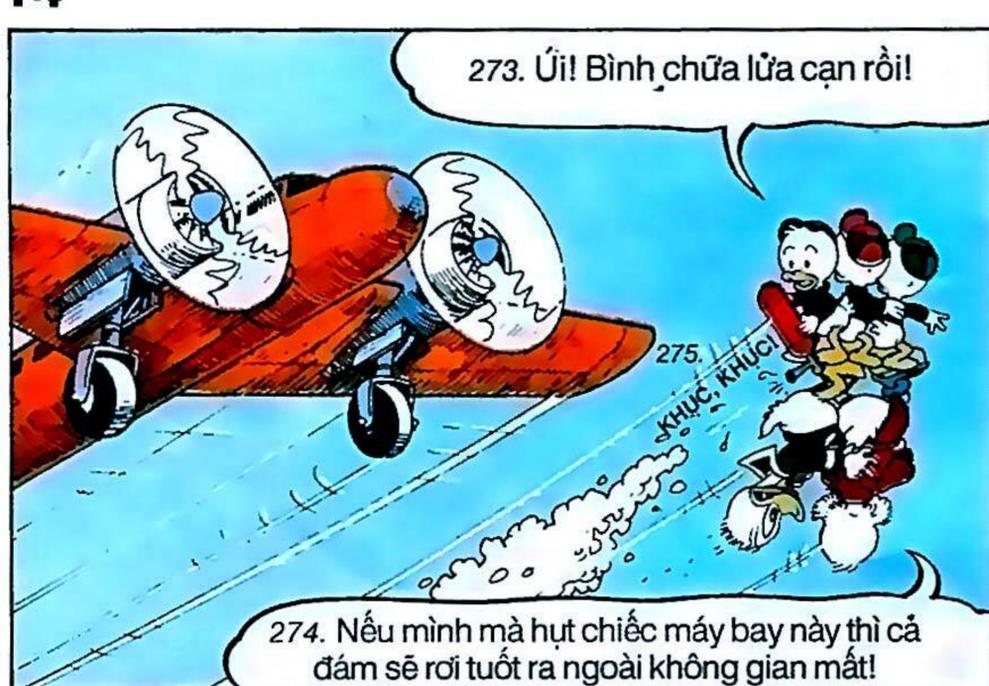
271. J.P.D.C.?

272. Tức là "Vịt bay phản lực"! Rất hiếm ở khu vực này đó nghe!

253. Unca Scrooge! Where are you? Magica just chartered a plane... so to speak!
254. Drat! And she put a double whammy on us! We're helpless!
255. What are you looking at, buddy?
256. Think! There must be some way to use Magica's spell against her!
257. Wait for us by that door, Unca Scrooge! We're going up to the observation deck!

258. I'll get the fire extinguisher!
259. EXIT
260. The weight of you grownups will still be slightly more than us kids plus this extinguisher!
261. Ooooo... this looks very dangerous!
262. What if I fall? I'd shoot clear out into space!
263. That's a chance I'm willing to take!
264. Okay! Turn on the extinguisher!
265. Just in time! Magica's plane is taking

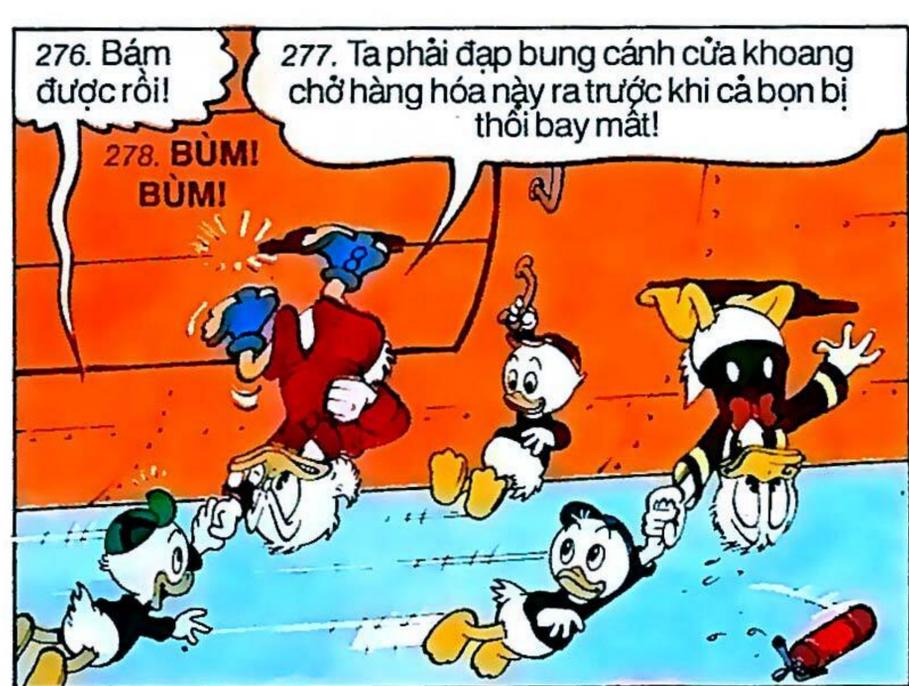
off!
266. Aim carefully! We only get one shot!
267. !!!
268. FWOOSH!
269. Ed - Was that a U.F.O.?
270. Looked more like a J.P.D.C.!
271. J.P.D.C.?
272. "Jet-Propelled Duck Cluster"! Pretty rare in these parts!



273. Úi! Bình chữa lửa cạn rồi!

275. KHUỐC, KHUỐC!

274. Nếu mình mà hụt chiếc máy bay này thì cả đám sẽ rơi tuốt ra ngoài không gian mất!



276. Bám được rồi!

278. BÙM!
BÙM!

277. Ta phải đập bung cánh cửa khoang chở hàng hóa này ra trước khi cả bọn bị thổi bay mất!



279. Ghayện gì vậy?

280. Tôi bị thôi miên và cóc cần biết làm gì!

281. RÁC!

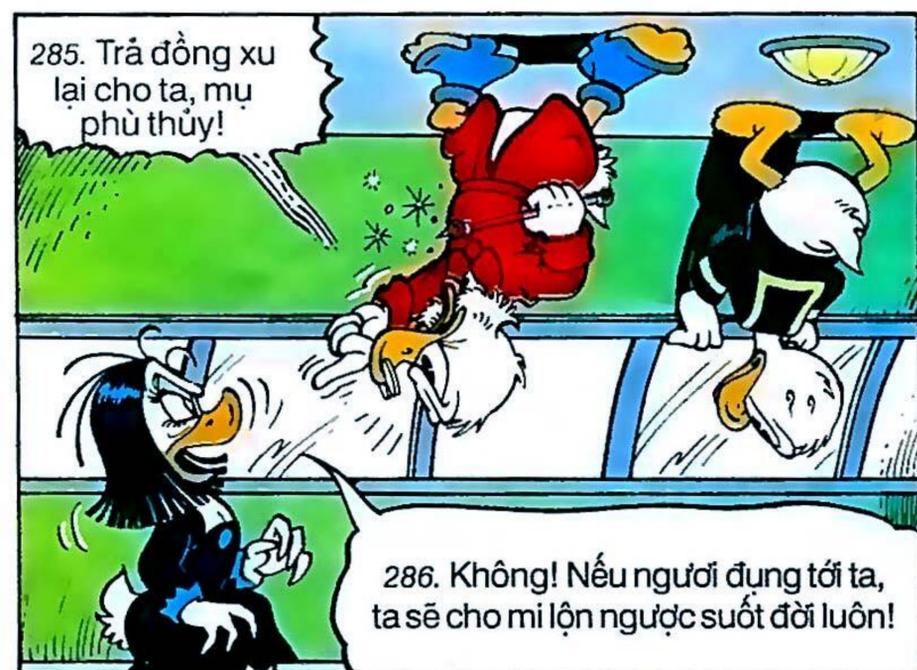


282. Bọn đi lậu vé! Ta sẽ làm cho bọn bay phải hết sức hối hận vì dám làm như vậy!



284. YUT!

283. Cái gì?



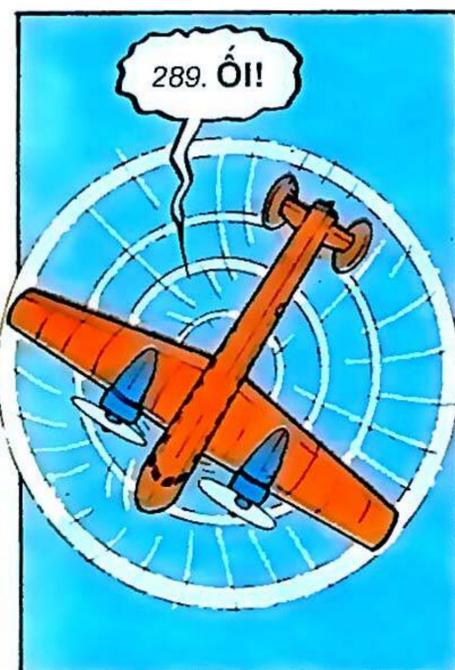
285. Trả đồng xu lại cho ta, mụ phù thủy!

286. Không! Nếu người đụng tới ta, ta sẽ cho mi lộn ngược suốt đời luôn!



288. XUY!

287. Vậy thì nhập bọn cả đám vậy! Ta nhớ câu thần chú đó rồi!
TRỌNG LỰC ĐẢO NGHỊCH!



289. Ối!



290. Đồ phi công ngốc nghếch! Bộ mi không điều khiển được phi cơ sao?

291. Chúng ta đang bị xoay vòng tròn. Tôi sẽ điều chỉnh lại.



292. Tốt hơn rồi đó!

293. Thấy chưa McDuck? Cây đũa thần đó chỉ tuân lệnh của siêu phù thủy này thôi!

294. Ha ha ha ha ha — Ủa?!!



273. Whoops! The extinguisher is empty!!

274. If we miss the plane, it's outer space for all of us!

275. SPUTTER!

276. Made it!

277. I'll have to kick open the cargo bay before we get blown off!

278. BAM! BAM!

279. What's that?

280. I-am-mesmerized-and-beyond-caring.

281. CRASH!

282. Stowaways! I'll make you plenty sorry you dared to —

283. What?

284. Glom!

285. Hand over my dime, witch!

286. No! And if you touch me, I'll leave you upside-down forever!

287. I'm going to make you regret this!

287. See, McDuck? That wand only works for a sorceress supreme!

288. ZAP!

289. YOW!

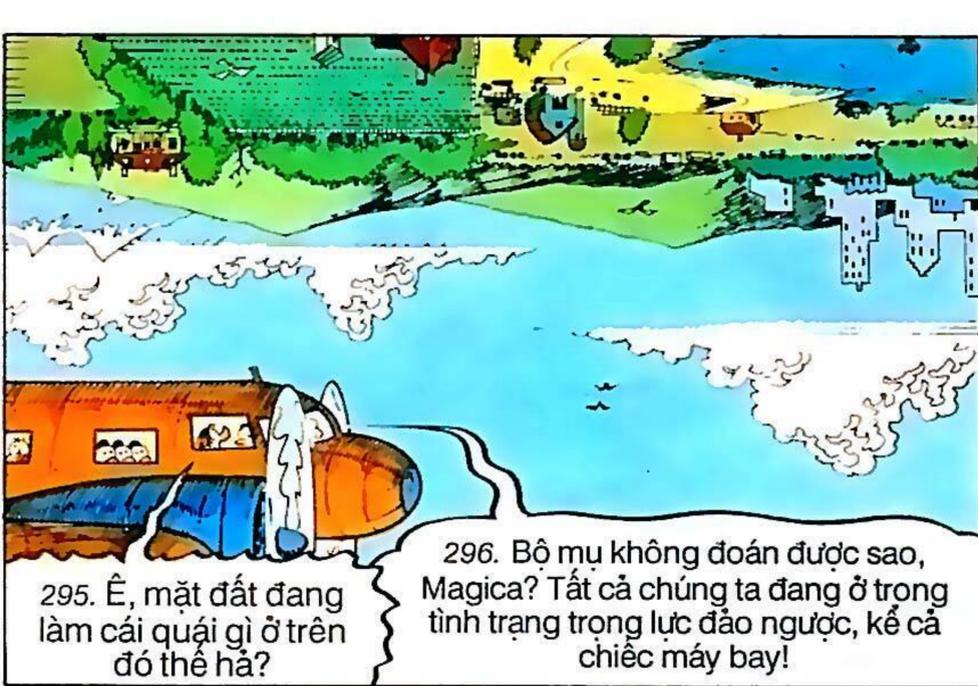
290. You stupid pilot! Can't you control this plane?

291. We-are-in-a-spin, I-will-correct-it.

292. That's better!

293. See, McDuck? That wand only works for a sorceress supreme!

294. Hehehehehe — Uh?!!



295. Ê, mặt đất đang làm cái quái gì ở trên đó thế hả?

296. Bộ mụ không đoán được sao, Magica? Tất cả chúng ta đang ở trong tình trạng trọng lực đảo ngược, kể cả chiếc máy bay!



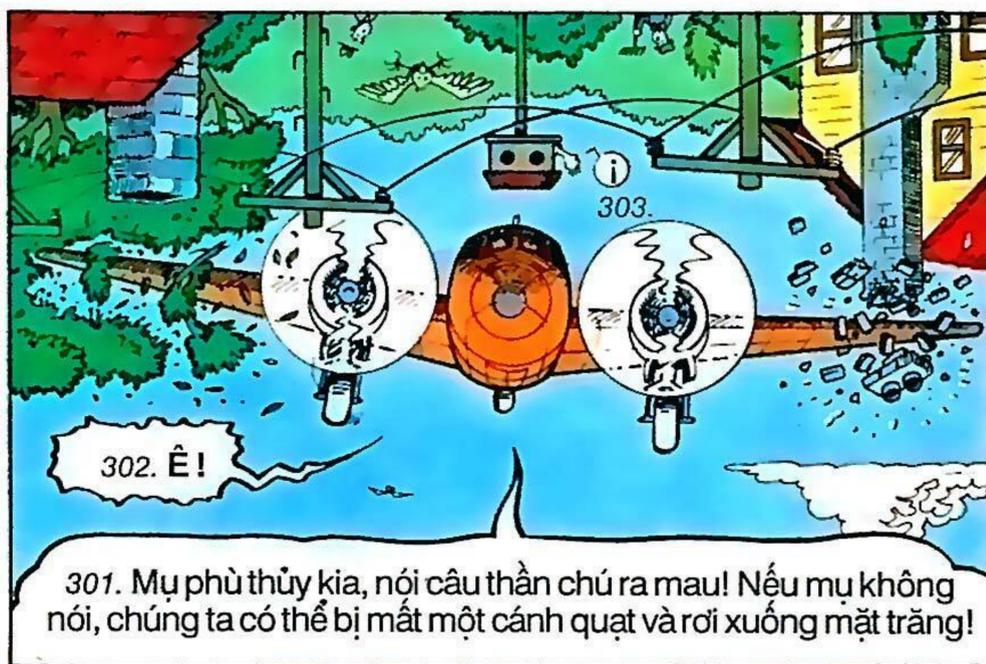
297. Bây giờ thì mụ có nói cho ta biết câu thần chú hóa giải phép thuật đó hay không?

298. Không! Thành vật mi đi!



299. Ráng bay sát xuống mặt đất đang ở trên đầu chúng ta, ông phi công!

300. Vâng, thưa ông nhưng tôi vui mừng vì mình đang bị thôi miên nếu không thì chết khiếp mất!

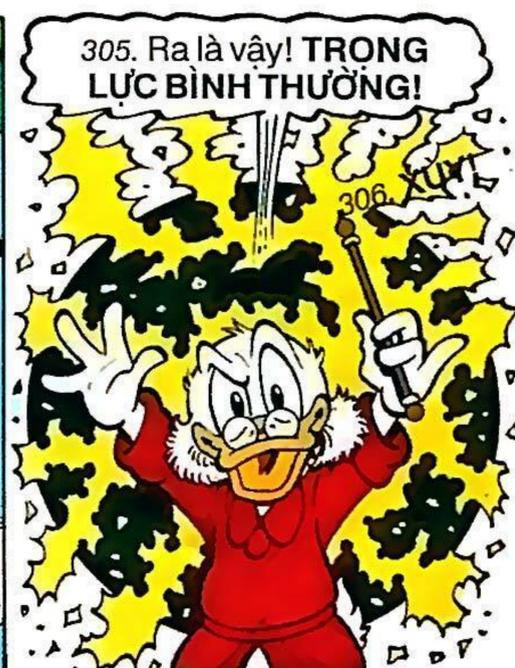


302. Ê!

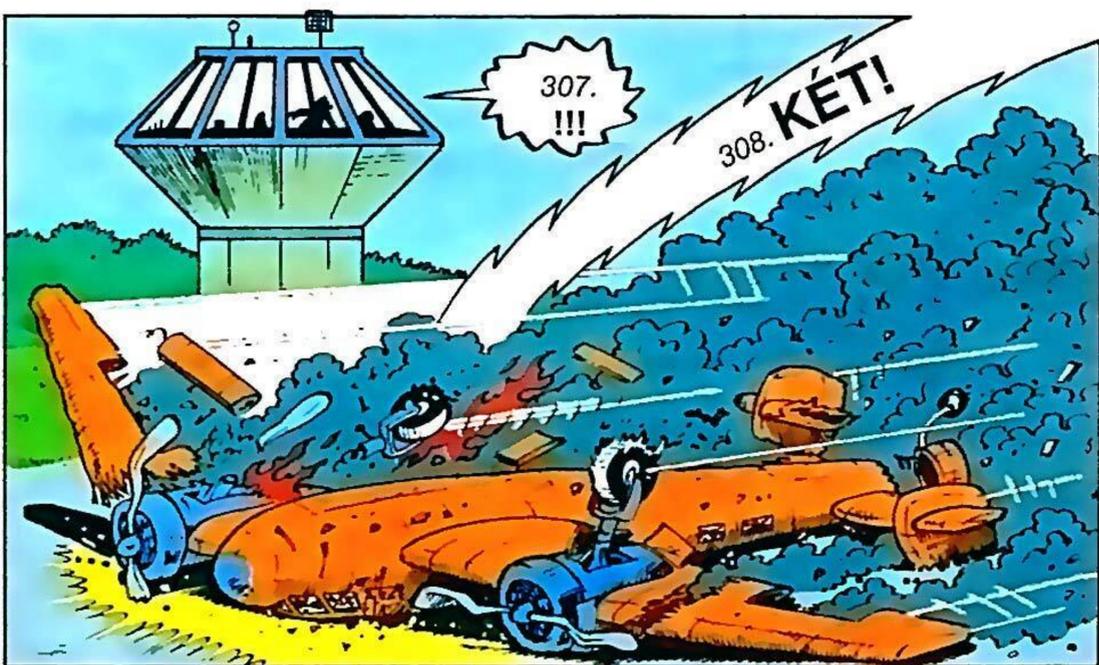
301. Mụ phù thủy kia, nói câu thần chú ra mau! Nếu mụ không nói, chúng ta có thể bị mất một cánh quạt và rơi xuống mặt trăng!



304. Hu hu! Mi thắng rồi! Nó là "Trọng lực bình thường"!



305. Ra là vậy! **TRỌNG LỰC BÌNH THƯỜNG!**



307. !!!

308. **KẾT!**



309. Ed, anh có thấy không?

310. Bình tĩnh nào! Có lẽ đó cũng chỉ là một trong số những trò điện ảnh vớ vẩn thôi!

295. Eek! What's the ground doing up there?!!

296. Can't you guess, Magica? We're all in reverse gravity, including the plane!

297. Now will you tell me the incantation that will lift the spell?

298. No, curse you!!!!

299. Fly as close as you can to that ground above us, Mr. Pilot!

300. Yessir-but-gosh-am-I-glad-I'm-mesmerized-or-I'd-be-scared-silly.

301. Let's have the incantation, witch, or we might break a propeller and fall to the moon!

302. EEEK!!!

303. !

304. >Sob!< You win! It's "gravitatus normalis"!

305. So be it! Gravitatus normalis!

306. Zap!

307. !!!

308. Screeeeeeeeeeech!

309. Ed! Did you see that?!!

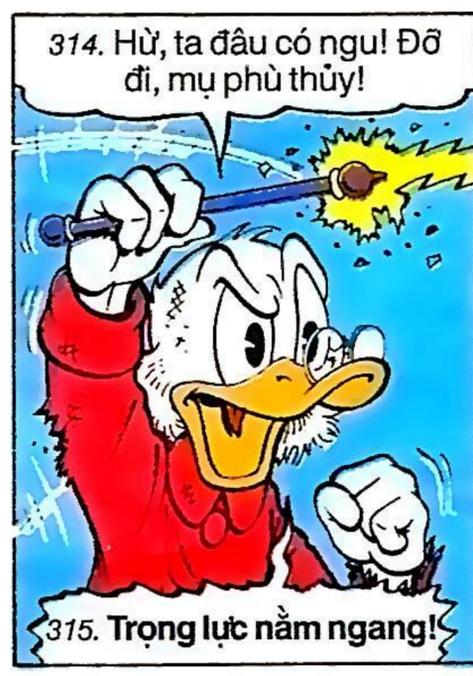
310. Relax! It's probably just one o' those silly movie stunts!



311. Nào! Trả lại cho ta đồng xu đi!

312. Không, cho đến chừng nào mi trả lại cho ta cây đũa thần!

313. Tôi... đang ở đâu đây?



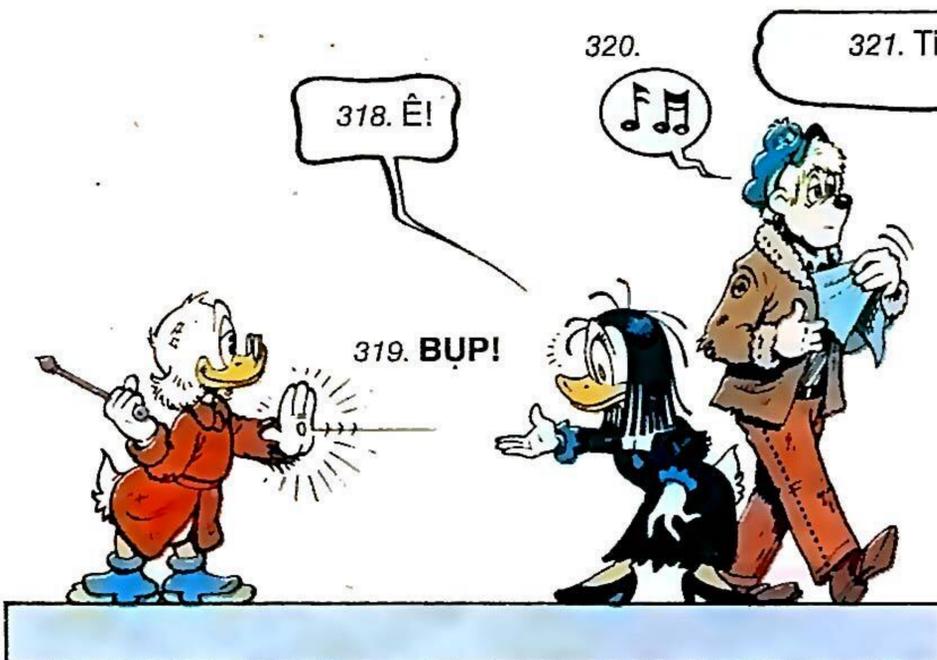
314. Hừ, ta đâu có ngu! Đỡ đi, mụ phù thủy!

315. Trọng lực nằm ngang!



316. Hừ! Ra đòn dở ợc, McDuck ạ!

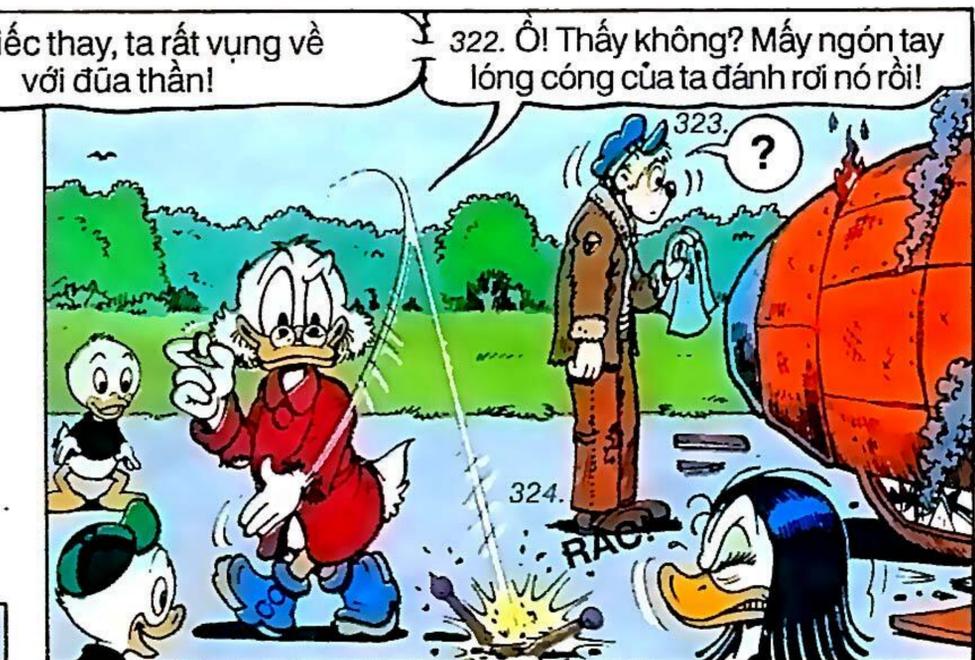
317. XUY!



318. Ê!

319. BỤP!

320. ♪♪

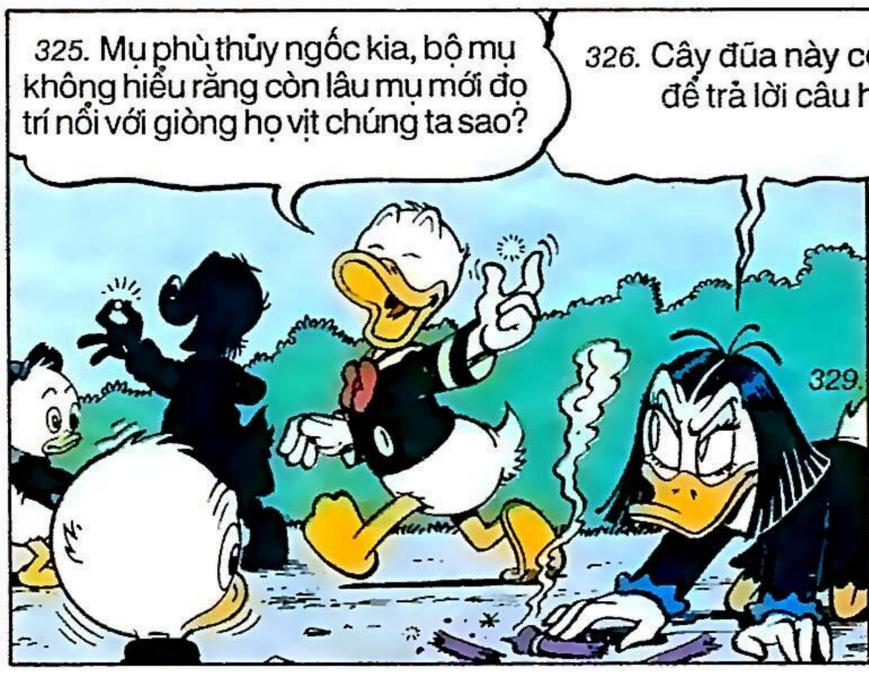


321. Tiếc thay, ta rất vụng về với đũa thần!

322. Ô! Thấy không? Mấy ngón tay lỏng công của ta đánh rơi nó rồi!

323. ?

324. RAO!



325. Mụ phù thủy ngốc kia, bộ mụ không hiểu rằng còn lâu mụ mới đo trí nổi với giòng họ vịt chúng ta sao?

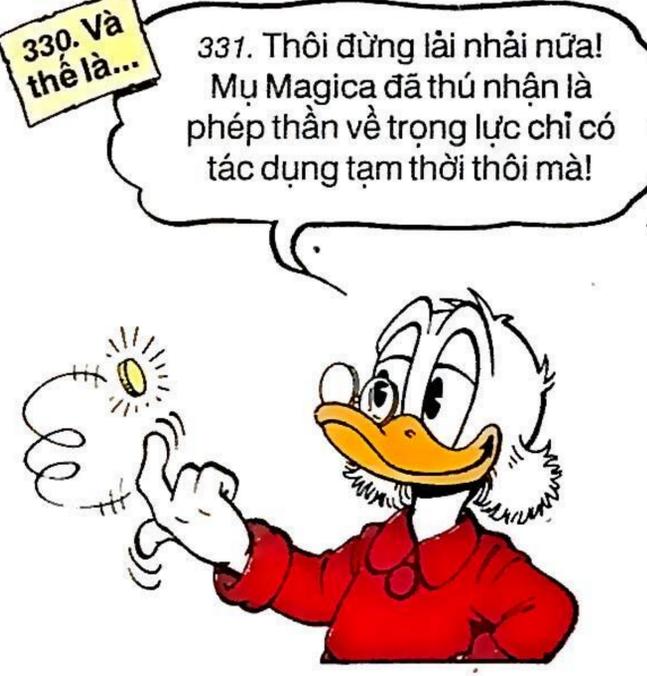
326. Cây đũa này còn đủ nhựa để trả lời câu hỏi đó!



329. XÈO!

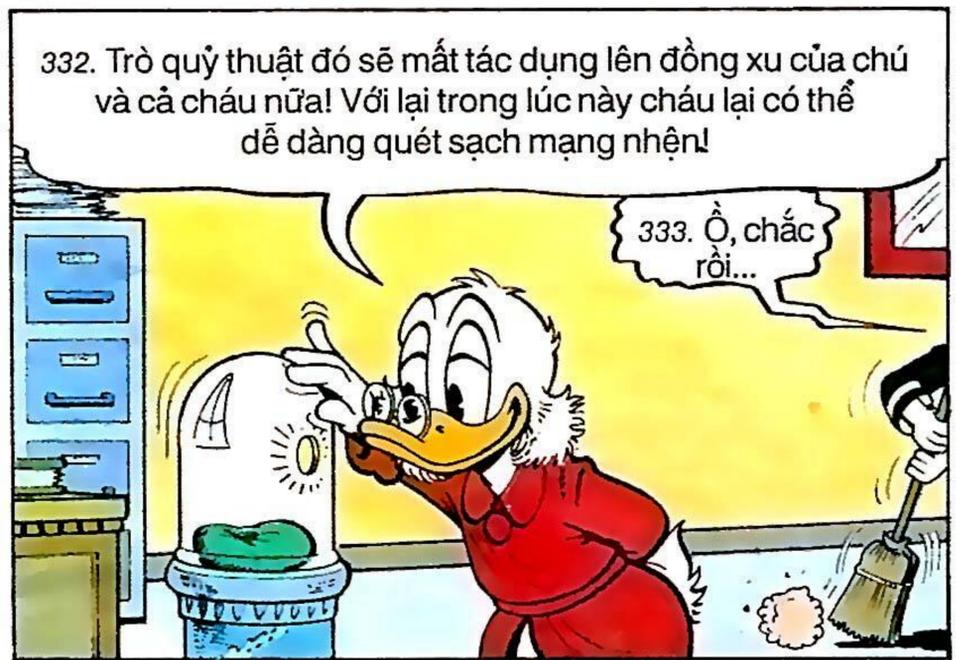
327. Á!

328. Tóm lấy nó! Tóm lấy nó!



330. Và thế là...

331. Thôi đừng lải nhải nữa! Mụ Magica đã thú nhận là phép thần về trọng lực chỉ có tác dụng tạm thời thôi mà!



332. Trò quỷ thuật đó sẽ mất tác dụng lên đồng xu của chú và cả cháu nữa! Với lại trong lúc này cháu lại có thể dễ dàng quét sạch mạng nhện!

333. Ô, chắc rồi...



334. ...nhưng hiện giờ cháu cần phải có cái thang chết tiệt để quét sàn nhà!

335. Cẩn thận, cẩn thận! Lúc nào cũng cẩn thận!

336.

hết

311. Now ! Give me my dime!
 312. Not until you give me back my wand!
 313. Wh-where am I?
 314. Ha! I'm not an idiot! Take this, witch!
 315. Gravitatus horizontus!
 316. Ha! Lousy aim, McDuck!
 317. ZAP!
 318. Erk!
 319. PLOP!
 320. ♪♪
 321. Unfortunately, I'm very clumsy with

wands!
 322. Oops! You see? Butterfingers me dropped it!
 323. ?
 324. SMASH!
 325. You silly sorceress! Won't you ever learn not to match wits with us ducks?
 326. There's just enough juice in this busted wand to answer that!
 327. WAK!
 328. Grab him! Grab him!

329. ZAP!
 330. And so —
 331. Quit whining! Magica confessed that the gravity spells are only temporary!
 332. The whammy will soon wear off my dime — and you! And in the meantime, it'll be much easier to clean off the cobwebs!
 333. Oh, sure...
 334. ...but now I need a dang ladder to sweep the floor!
 335. Griping! Griping! Always griping!

LAUNCHPAD VÀ GYRO

Đúng là một chuyện buồn nữa

1. Này các bạn, bây giờ có một nghề nghiệp mới hay ho! Nghe đây!

2. Chỉ cần trở mắt nhìn vào cái máy thôi miên ma-tic của ta và thư giãn!

3. Dễ thôi!

4. Ta muốn anh tưởng mình là, theo đúng nghĩa đen của từ, một con chim lớn!

5. Một con đại bàng!

6. Một con đại bàng! Ôi chà!

7. Đâm sầm xuống đất là điều muôn đời anh đừng bao giờ tưởng tượng đến nữa, nhớ chưa?

9. Không bao giờ tưởng tượng! Không bao giờ! Không bao giờ! Không bao giờ!

10. Tốt lắm! Bây giờ đi nào, Launchpad! Leo lên chiếc phi tiêu 16 bóng lộn này và bay! Sà xuống và bay vút lên như một con đại bàng!

11. Sà xuống và bay vút lên! Ô đã quá!

1. There is clever business afoot today, folks! Listen!

2. Just stare at my jiffy hydnozomatic mesmeriser, Launchpad, and relax!

3. Gotcha!

4. I want you to believe that you are, in every

sense of the word, a great bird!

5. An eagle!

6. An eagle! Hot dog!

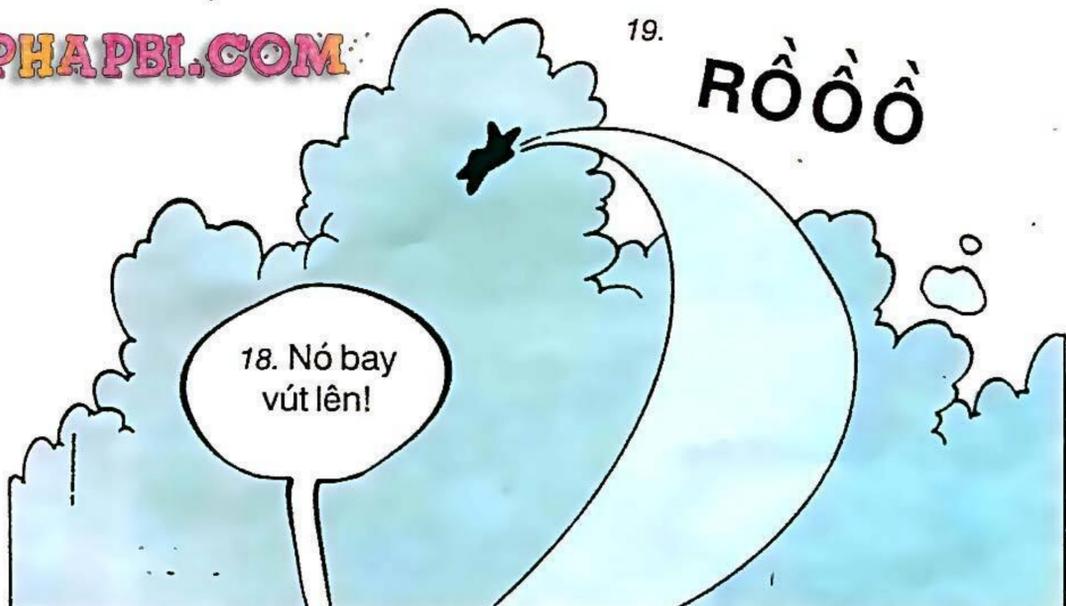
7. You could never in a million years imagine yourself crashing, could you?

8. ZIZZ NERF

9. Never imagine! Never! Never! Never!

10. Very well! Go now, Launchpad! Take this sleek dartleflit sixteen and fly! Swoop and soar like an eagle!

11. Swoop and soar! Oboy!



12. Then return to your earthly nest like a bird that you are!

13. A bird!

14. Aha! A little hypnotism should cure Launchpad of crashing planes once and for all!

15. VOOM

16. He swoops!

17. VIZ

18. He soars!

19. ROAR

20. And now he — Oh, no!

21. NO!

22. CRASH

23. I couldn't help it, Gyro! You said I was a bird! An' birds nest in trees, don't they?

CHUỘT MICKEY

Dấu hiệu bọ cạp

1. PHẦN 2

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

2. Minnie đã biến mất khi đeo một mặt dây chuyền cổ của bộ lạc Kwi-Kak! Trong khi đi tìm cô, Mickey, Goofy và Shamrock Bones bị kẹt trên một hòn đảo núi lửa tại một vùng xa xôi hẻo lánh của dãy núi Andes, được coi là nơi cư trú cuối cùng của người Kwi-Kak, một bộ lạc đã tuyệt tích của người da đỏ! Một thổ dân kỳ bí dẫn dụ họ vào trong một hang động, tại đó họ bị một cơn gió lốc dữ dội cuốn lên trên cao...

3. Trời! Cơn lốc này hẳn xuất phát từ trung tâm của trái đất!

4. VÙÙÙ!

5. Đó là người mà chúng ta đã theo vào trong hang ở dưới kia!

6. Hắn đã dẫn dụ ta lọt vô cơn lốc này! Tôi cho rằng đó là con đường duy nhất đến đỉnh núi!

7. ÒM!

8. Ta lại gặp nhau, anh bạn!

9. Thì ra anh chính là người đã bán cho tôi mặt dây chuyền bạc đó!

10. Rất tiếc đã gây phiền toái cho anh! Tôi không ngờ sự việc xảy ra theo kiểu này!

11. Có gì đặc biệt với cái mặt dây chuyền thế?

1. Part II
2. Minnie has vanished while wearing an ancient medallion of the Kwi-Kak tribe! Searching for her, Mickey, Goofy and Shamrock Bones find themselves stranded on a volcanic island in a remote region of the Andes Mountains, reputed to be the last home of the Kwi-Kaks, a lost tribe of Indians! A mysterious native leads

them into a cave where they find themselves caught in a furious updraft...
3. Zounds! This blast must be coming from the center of the earth!
4. WOOOSH!
5. That's the fellow we followed into the cave down below!
6. He was leading us to this updraft! I suppose it's the only way to the top!

7. VOOM!
8. We meet again, my friend!
9. You are the one who sold me that silver medallion!
10. Sorry I cause you trouble! I not intend for it to happen this way!
11. What's so special about that medallion?

12. Nó nắm giữ một bí mật ghê gớm về những kho tàng chôn giấu của dân tộc tôi, bộ lạc cổ xưa của người Kwi-Kak!



13. Nhưng người Kwi-Kak đã biến mất cách đây nhiều năm rồi mà!



14. Không phải! Dân Kwi-Kak hiện sống trong thành phố được bọc tường ở trên đỉnh "Ngon Núi Vĩ Đại".

15. Nhưng không ai có thể leo lên một ngọn núi như thế - làm sao họ đến đó được?

16. Họ không leo lên núi! Và đó là cả một câu chuyện dài!



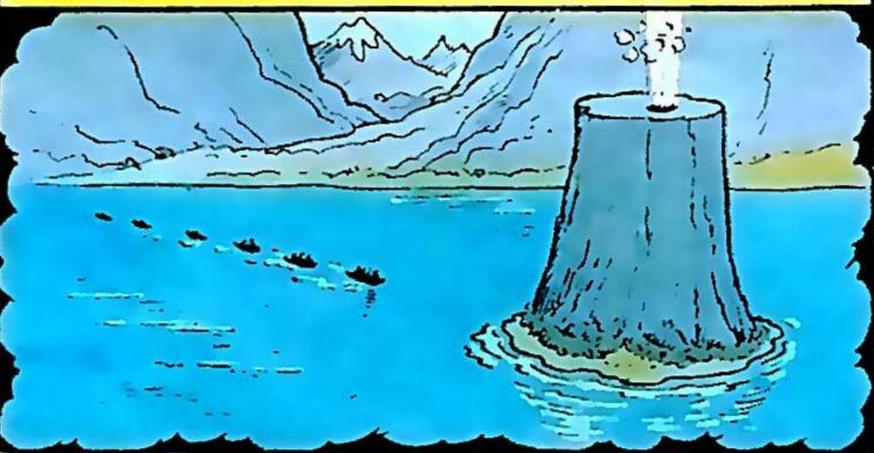
17. Lâu lắm rồi, người Kwi-Kak sống trong hòa bình và làm ra nhiều đồ vật đẹp đẽ bằng vàng và bạc - rất nhiều kho báu vô giá! Cũng như ngày nay!



18. "Một ngày kia, những kẻ tham lam mặc những bộ đồ sắt đến để cướp đi những kho báu của chúng tôi..."



19. "Dân tộc tôi chạy thoát đến đây, hòn đảo giữa hồ nước, vì họ biết bí mật của cơn gió vĩ đại từ lòng đất..."



20. "Một thiếu nữ được chọn... họ làm một con chim lướt gió khổng lồ và đưa cô ấy lên không trung..."



2. It holds great secret of the hidden treasures of my people, the ancient tribe of Kwi-Kaks!

3. But the Kwi-Kaks disappeared many years ago!

4. No! Kwi-Kaks now live in walled city at top of Great Mountain!

15. But no one could climb such a mountain — how did they get up there?

16. They did not climb the mountain! And that is a long story!

17. Long ago the Kwi-Kak live in peace and make the beautiful things of silver and gold — many priceless treasures! Just as today!

18. One day greedy men in iron suits come to take away our treasures...

19. "My people escape to this island in lake for they know secret of great wind from out of the earth..."

20. "A maiden was chosen... they build giant bird glider and send her into sky..."

21. Khi bộ tộc thấy cô ấy đáp an toàn trên ngọn núi cao vĩ đại, họ theo sau, mang theo các báu vật!"



22. Các báu vật được cất giấu rất kỹ đến nỗi không ai có thể tìm thấy chúng nếu không biết sự bí mật!

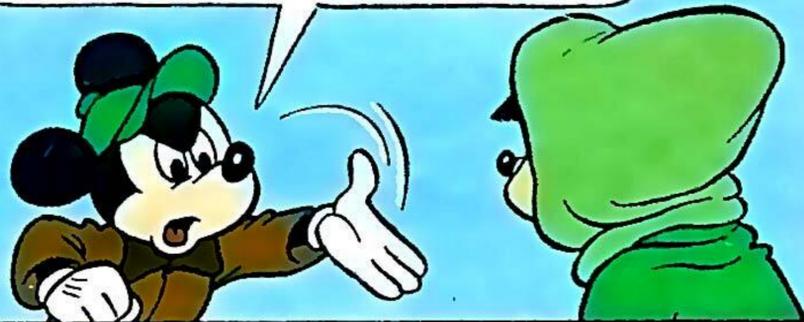


23. Và sự bí mật đó được chứa trong mặt dây chuyền! Dân tộc chúng tôi sống hạnh phúc trong nhiều năm trên ngọn núi cho đến ngày những bóng ma của những kẻ tham lam trở lại!



24. Chúng bay đến đây trong một con chim khổng lồ kêu ầm ĩ! Chúng đòi lấy kho báu!

25. "Con chim" đó thực ra là chiếc máy bay, và chúng cũng là những con ma dỏm!



26. Tôi là người leo núi rất giỏi! Tộc trưởng đưa cho tôi mặt dây chuyền để giấu bọn người xấu! Tôi đi đến đất nước của bạn!

27. Đó là khi tôi mua nó và tặng cho Minnie!



28. Tôi theo dõi các bạn! Tôi nghĩ rằng nó sẽ an toàn với cô ấy, nhưng bọn xấu khám phá ra... bắt cô ấy và mặt dây chuyền! Tôi đi theo... khi "con chim" cất cánh tôi đã bám vào đuôi!



29. Khi "con chim" trở lại nước này, tôi buông tay khi nó bay ngang "cơn gió lớn" này!



21. When tribe see she lands safely on great high mountain they follow, bringing treasures with them."

22. Treasures were hidden so well that nobody can find them without knowing the secret!

23. And the secret is contained in medallion! Our people live happily many years on mountain until the spirits of the greedy

ones return!

24. They fly here in big bird that make much noise! They demand treasure!

25. That "bird" is really an airplane, and they're phoney "spirits", too!

26. I'm expect climber! High priest give me medallion to hide from bad men! I go to you country...!

27. That's when I got it and gave it to

Minnie!

28. I watch you! I thought it safe with her, but bad ones find out...grab girl and medallion! I follow...when "bird" take off I hang onto tail!

29. When "bird" return to this country, I let go when it fly over this big wind!

30. WOOSH!

31. ZOOP!



32. See? When you learn how — it's fun!

33. You've given me a great idea, friend!

34. ZOOP!

35. That updraft is going to get all of us atop the Great Mountain!

36. Can you take me back to place where

our plane crashed?

37. Sure!

38. This way!

39. The plane's engine won't run but we can use it as a glider!

40. Follow me!

41. Wheeee!

42. WOOOSH!

43. Fortunately the wings are still good! Let's get busy!

44. Trong lúc đó, bên trong thành phố bọc tường trên đỉnh "Ngon Núi Vĩ Đại"...

45. Mình không phải lo mấy thằng ngốc đi theo mình nữa! Tui đã nghiền nát hoàn toàn máy bay của chúng, Dan Nguy Hiểm ạ!



46. Không có máy bay thì không có cách nào lên trên vùng đất ở đỉnh núi này!

48. Nhưng ngay bây giờ ta phải xác định chỗ giấu kho báu! Hãy xem thằng Idjit Lùn đang làm ăn ra sao!

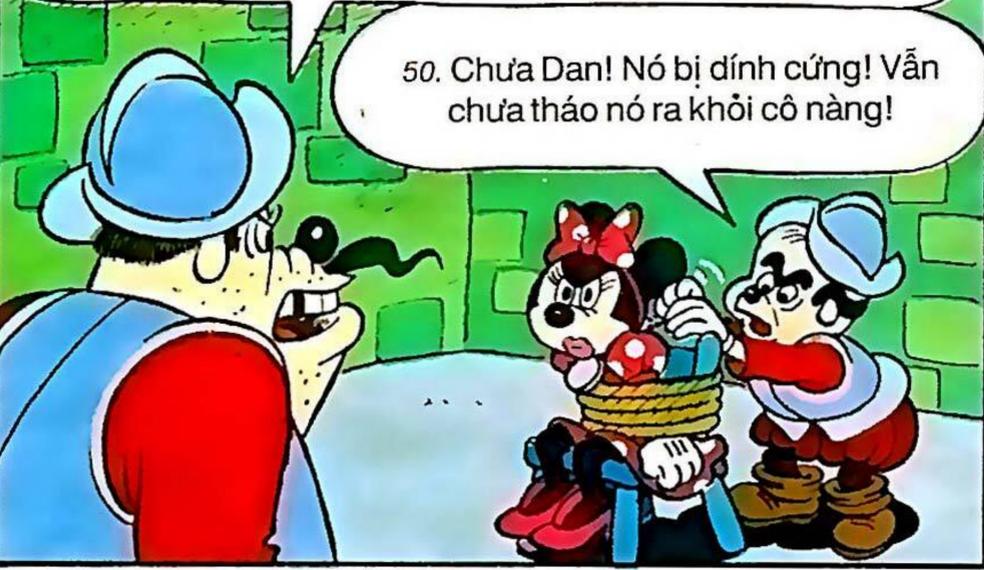


47. Tốt lắm, Pete Đen!



49. Mở được khóa móc đó không Idjit?

51. Thật là xui xẻo! Chúng ta đã phải mang cô nàng đây theo, lời kéo Mickey và Shamrock bám theo dấu vết của ta... cũng chỉ vì cái khóa móc bị dính!



50. Chưa Dan! Nó bị dính cứng! Vẫn chưa tháo nó ra khỏi cô nàng!



52. Ta phải dùng kéo!

53. NGƯỜI DÁM!

54. Mặt dây chuyền này là quà sinh nhật!



55. COONG!

44. Meanwhile, inside the walled city atop the Great Mountain...

48. But right now, we've got to locate the treasures! Let's see how Idjit the Midget is doing!

Shamrock on our trail... just because of a stuck clasp!

45. We don't have to worry about those chumps that followed us! I smashed their plane but good, Dangerous Dan!

49. Any luck with that clasp, Idjit?

52. We'll just have to use these clippers!

46. Without a plane there's no way to get up here to this land atop the mountain!

50. Not yet, Dan! It's stuck fast! Still can't get it off her!

53. DON'T YOU DARE!

47. Very good, Black Pete!

51. Of all the dumb luck! We had to bring that dame along and get Mickey and

54. This medallion is a birthday present!

55. KLONK!

56. Được, ta sẽ đưa cô nàng đến tộc trưởng! Ta sẽ bắt hắn phải nói!



57. Ta mang đến cho ông một vị khách, ông Tộc Trưởng! Nhưng cô ấy không sống lâu trên thế giới này...



58. ...trừ phi ông nói cho ta biết cách tìm kho báu! Ta biết rằng bí mật nằm trong mặt dây chuyền cô ta đang đeo!

59. Được lắm! Ta sẽ nói!



60. Nhưng một nửa bí mật còn lại được chứa đựng trong cái kim cài áo mà tên bạn mập của người đã kéo rách khỏi áo choàng của ta trước khi bọn người trở lại nước của bọn người!



61. Được! Cái kim cài áo đâu rồi?

62. Tui đâu biết nó có giá trị! Tui dùng nó như cái kim để thêu cái nút áo khoác của tui!

63. Ha ha! Chuyện cứ như thật!



64. Nè! Tui nhớ rồi! Con bé đã dứt nó ra khỏi áo khoác của tui khi tui đang nhét nó lên máy bay!

65. Rõ ràng là hiện nay cô ta không có giữ nó!

66. Nếu không có đủ hai miếng, ngay cả ta cũng không thể chỉ chỗ cho các người!



56. Okay, we'll take her to the high priest! We'll make him talk!

57. We brought you a visitor, Mr. High Priest! But she's not long for this world...

58. ...unless you tell us how to find the treasures! We know that the secret lies in the medallion she's wearing!

59. Very well! I'll tell!

60. But the other half of the secret is contained in that brooch clasp which your fat friend pulled off my robe before you went to your country!

61. Okay! Where's the clasp?

62. I didn't know it was valuable! I used it as a pin to replace a button on me jacket!

63. Ha! Likely story!

64. Hey! I remember! She pulled it off me jacket when I was loading her aboard the plane!

65. It is obvious she doesn't have it now!

66. Without the two pieces, even I cannot show you the place!

67. Được, thằng ngốc này, đi về Mỹ và kiếm cho ra nó!



68. Chẳng bao lâu...

69. Nhìn kia! Con chim quỷ đang bay về xứ sở xa xôi của các bạn!



70. À này, tôi định hỏi anh về cái kim cài áo này!...

71. Chiếc kim cài áo! Đúng! Đúng! Nó có hình con bọ cạp khắc trên ấy!



72. Đây là phần còn lại của bài toán! Không có nó thì ngay cả tộc trưởng cũng không thể tìm ra kho báu!

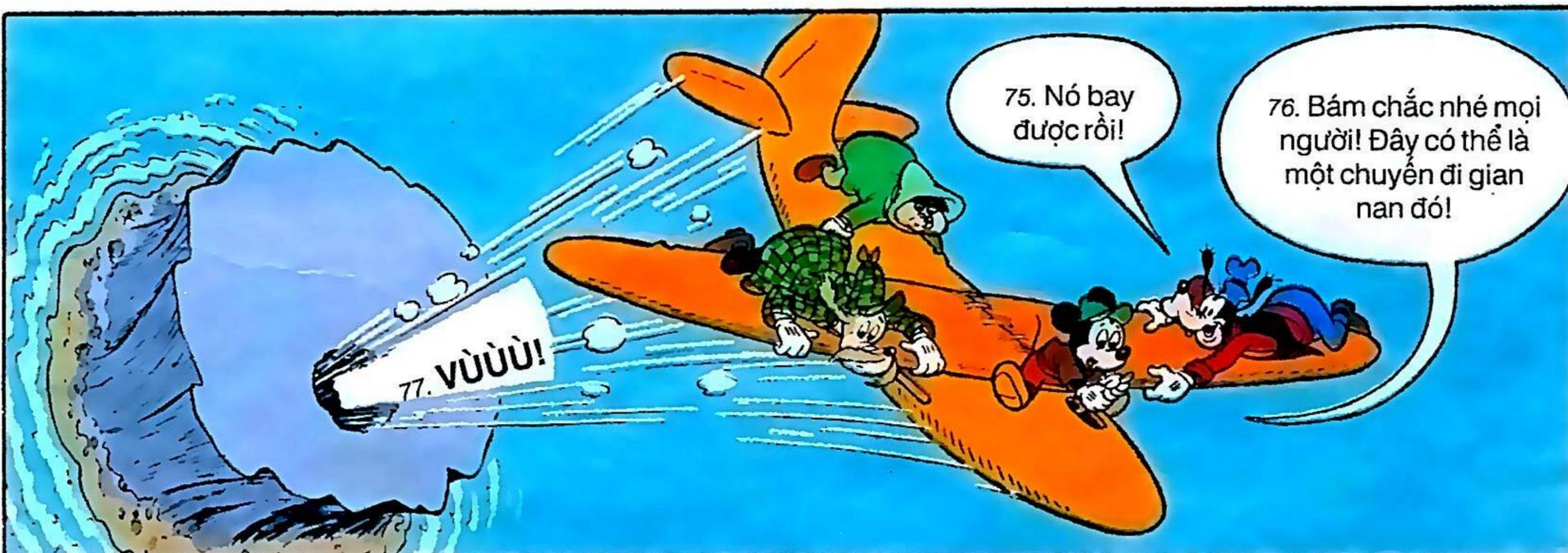


73. Cảm ơn trời, tàu lượn của chúng ta đã xong! Hãy phóng nó vào hang gió và xem nó bay như những con chim cổ xưa kia!



75. Nó bay được rồi!

76. Bám chắc nhé mọi người! Đây có thể là một chuyến đi gian nan đó!



67. Okay, you dum-dum, go back to the U.S. and find it!

68. Shortly —

69. Look! Evil bird flying back to your far-off land!

70. By the way, I meant to ask you about this clasp...

71. THE BROOCH CLASP! Yes! Yes! It has the sign of the scorpion engraved on it!

72. This is other part of puzzle! Without it even high priest cannot find treasure!

73. Thank goodness our glider is finished!

Let's launch it in the wind tunnel and see

if it flies like those ancient birds!

74. WOOSH!

75. It works!

76. Hang on, everybody! This may be a rough trip!

77. WOOSH!

78. Giờ thì cứu Minnie nhé! Hy vọng mình có thể đáp tàu lượn xuống trước khi mình bị phát hiện!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM

79. Suyt! Đi theo tôi! Tôi biết con đường bí mật vào trong Thành Phố Bọc Tường!

80. Suyt!

81. Đường này dẫn đến cửa bí mật vào hành dinh của tộc trưởng!

82. Chà! Mình rất hy vọng ông có thể giúp bọn mình!

83. Minnie! Cảm ơn trời, bọn anh đã kiếm được em rồi!

84. Ô, KHÔNG!

85. Ô, có chứ! Xin chào mừng các bạn đến dự cuộc vui! Ta hứa với các bạn một cuộc vui thực sự sống động! Hô! Hô! Hô!

86. XEM TIẾP SỐ TỚI

78. Now to rescue Minnie! Hope we can set the glider down before we're spotted!

79. Sssh! Follow me! I know secret way into Walled City!

80. Sssh!

81. This leads to secret entrance to high priests quarters!

82. Gawrsh! I shore hope he can help us!

83. Minnie! Thank goodness we've found you!

84. OH, NO!

85. Oh, yes! Welcome to the party, folks! We promise you some real lively entertainment! Haw! Haw! Haw!

86. CONTINUED IN NEXT ISSUE



GOOFY

Những người bạn vụng về

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. Puff, pant! There's always so much work to do when you throw a party!

2. Look! There's one of your guests now! Hey, Goofy!

3. Hyuk! It's Mickey an' Minnie!

4. Hi, Goofy! Don't forget my party this afternoon!

5. Okay, Minnie! Say, lemme help you with those sacks!

6. I'll carry yours, too, Mick! I'm purdy strong, y'know!

7. You don't have to do that, Goofy! The car's right here!

8. YANK!

9. My groceries!

10. Whoops!

11. Goofy! You clumsy oaf!

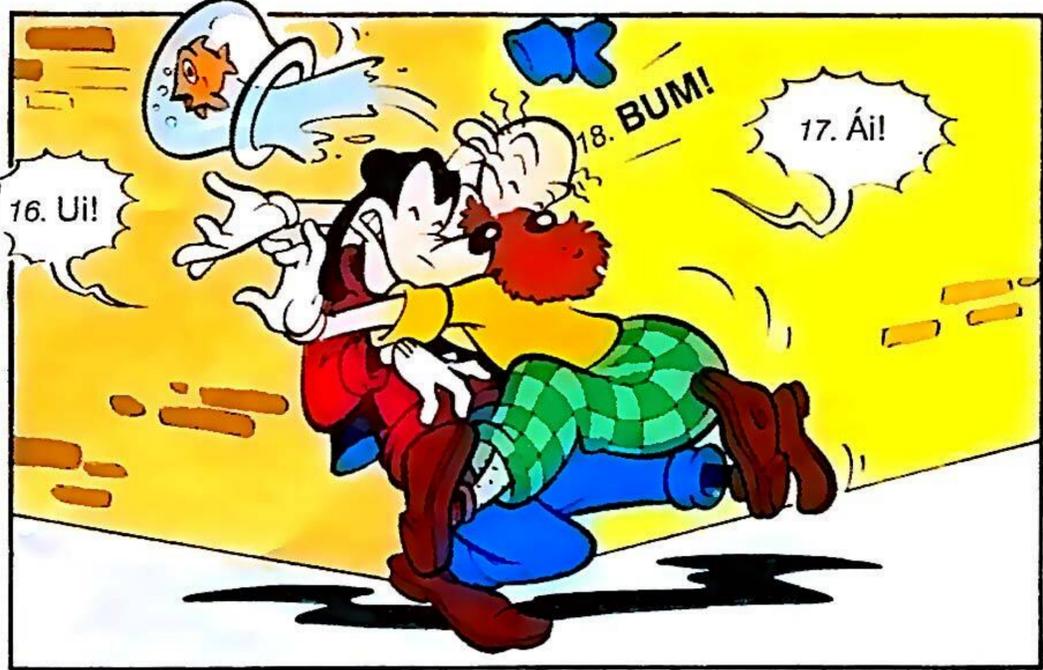
12. CRASH!

13. Oh, that Goofy! He must be the clumsiest person in the world!

14. I'm sorry!



15. Hừ! Họ nói đúng! Mình là người vụng về nhất thế giới! Quả thật mình rất muốn gặp người nào đó vụng về hơn mình nữa!



16. Ui!

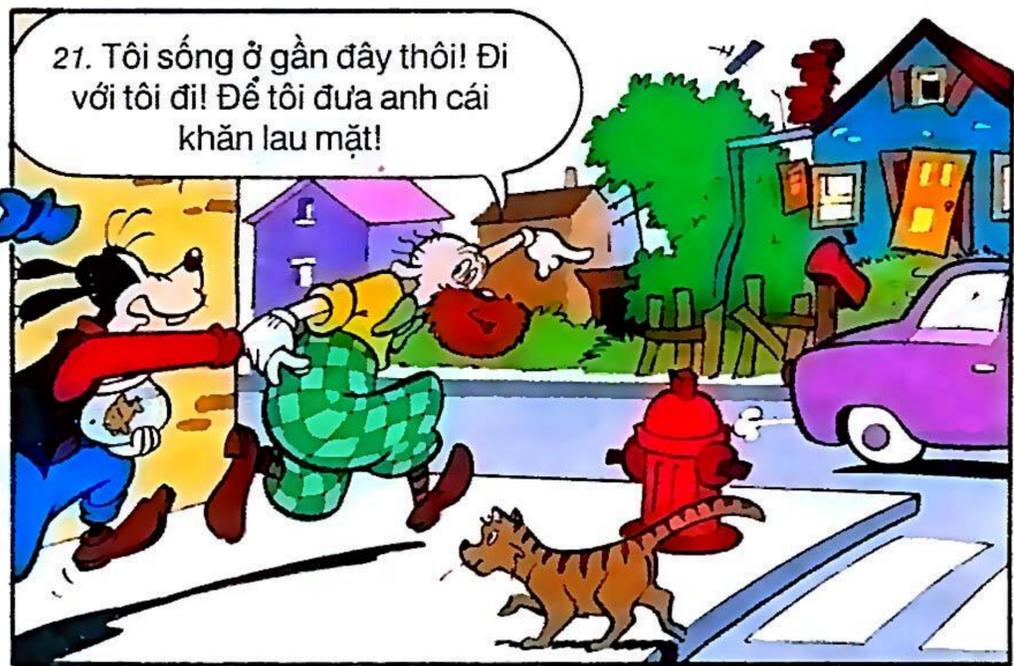
18. BUM!

17. Ái!



19. Này ông nội! Tôi ướt mem rồi! Ông tính làm gì vậy?

20. Ô, tôi xin lỗi! Tôi chỉ muốn đưa con cá vàng đi dạo thôi!



21. Tôi sống ở gần đây thôi! Đi với tôi đi! Để tôi đưa anh cái khăn lau mặt!



22. Hừ! Làm sao mà đồ đạc trong nhà ông lộn ngược lên hết vậy?

23. Tôi thường va vào mọi thứ và làm nó đổ ngã hết! Với cách này, nó đã ngã sẵn rồi thì tôi không còn làm đổ vỡ cái gì được nữa!



24. Tôi sẽ kiếm cho anh cái gì để lau khô nhé!

25. Mình dám nói như thế này về cha nội này... Ông chắc chắn không phải là người bình thường!



26. Đây này! Anh có thể rửa ráy trong cái bồn này!

27. Ê! Chờ một chút! Không thể rửa gì được với cái bồn nếu hỏng có ống nước nối vào! Hơn nữa, tôi đâu cần rửa ráy! Tôi cần lau khô mà!



28. Ồ! Xin lỗi nhé! Tôi vụng về và đang trí đến nỗi chẳng ai muốn dính líu đến cả!

29. Á! Tôi rất hiểu tâm trạng của ông!

15. Gawrsh, they're right! I'm the clumsiest guy in the world! If there's anybody clumsier than me, I'd shore like to meet him!
 16. Oof!
 17. Urk!
 18. BONK!
 19. Yeesh! I'm drippin' wet! What're you tryin' to do!?
 20. Oh, I'm terribly sorry! I was just taking my goldfish for a walk!

21. I live right over here! Come with me — I'll get you a towel!
 22. Gawrsh! How come your furniture's all turned upside down?
 23. I used to bump into everything and knock it over! This way, it's already knocked over, so I don't break anything!
 24. I'll get you something to dry off with!
 25. I'll say this much for the feller... he shore ain't your normal cookie!

26. Here! You can wash up in the sink!
 27. Hey, wait a minute! You can't get much good out of a sink if there ain't any plumbing attached! Besides, I don't need to wash up — I need to dry off!
 28. Sigh! I'm sorry! I'm so clumsy and forgetful that most people don't want to have anything to do with me!
 29. Gawrsh! I know exactly how you feel!



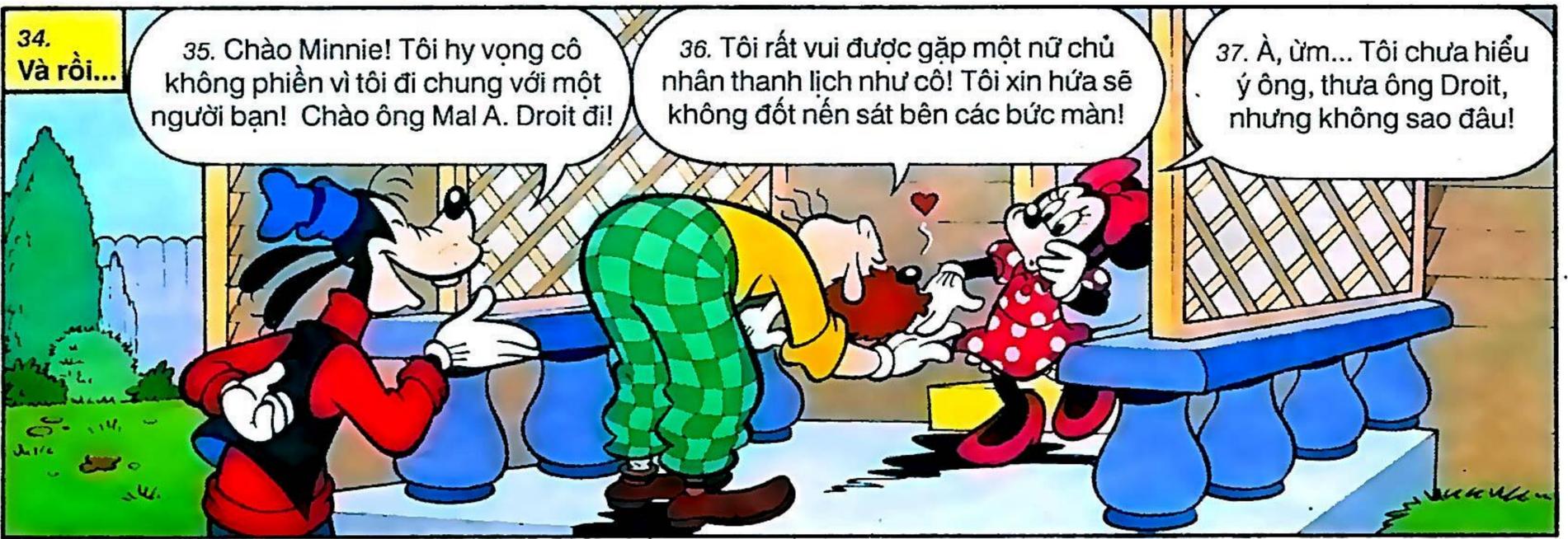
30. Tôi rất sung sướng được gặp ông! Bên cạnh ông, tôi có vẻ khá hẳn!

31. Cảm ơn! Tôi vui vì có thể giúp được ai điều gì đó!



32. Ô, ô! Nếu tôi không nhanh chóng vọt ngay thì sẽ trễ buổi tiệc của Minnie mất! Này, tại sao ông không đi với tôi nhỉ?

33. Rất hân hạnh! Chẳng ai mời tôi dự tiệc kể từ năm 1978... khi tôi sơ ý làm cháy tiêu căn nhà của người bạn cuối cùng của tôi!



34. Và rồi...

35. Chào Minnie! Tôi hy vọng cô không phiền vì tôi đi chung với một người bạn! Chào ông Mal A. Droit đi!

36. Tôi rất vui được gặp một nữ chủ nhân thanh lịch như cô! Tôi xin hứa sẽ không đốt nến sát bên các bức màn!

37. À, ừm... Tôi chưa hiểu ý ông, thưa ông Droit, nhưng không sao đâu!



38. Xin mời vào, ông Droit, và hãy nếm thử món rượu trái cây đặc biệt của Minnie!

39. Trời ơi! Họ cũng dọn món đó tại bữa tiệc cuối cùng mà tôi tham dự, nhưng ngôi nhà đã cháy rụi trước khi tôi kịp nếm thử một chút gì!



40. Úi! Tệ quá! Họ gọi tôi là "Già tay mỡ" ở trường học... Giờ thì các bạn biết tại sao tôi luôn luôn được chọn sau cùng trong các trận bóng rổ!

41. Đừng lo chuyện đó! Tôi sẽ lấy cây lau nhà và lau sạch nó ngay!



43. Không, hãy để tôi! Tôi là người làm vỡ và tôi là người sẽ quét sạch sẽ hết!

44. Đó chính là điều tôi e ngại đấy!



45. Thế đấy! Như thế vụ rui ro nhỏ xíu kia chưa từng xảy ra!

46. Coi chừng cái tôi!

47. BONG!

30. I'm shore happy to meet you! Next to you, I look purdy good!

31. Thanks! I'm glad I can help somebody with something!

32. Uh oh! If I don't hurry up and skedaddle, I'll be late to Minnie's party! Hey, why don't you come with me?

33. I'll be glad to! Nobody's invited me to a party since 1978...when I accidentally burned down my last friend's house!

34. And so—

35. Hi, Minnie! I hope you don't mind, but I

brought along a friend! Say howdy to Mal A. Droit!

36. I'm pleased to meet such a gracious hostess! I promise not to light any candles next to your drapes!

37. Well... uh... I'm not sure what you mean, Mr. Droit, but all right!

38. Come on in, Mr. Droit, and have a taste of Minnie's special fruit punch!

39. Gosh! They served that at the last party I was at, but the house burned down before I ever got any!

40. Oops! Silly me! "O! Butterfingers" they called

me in school... now you know why I was always chosen last for basketball games!

41. Don't worry about it! I'll get a mop and clean it up!

42. CRASH!

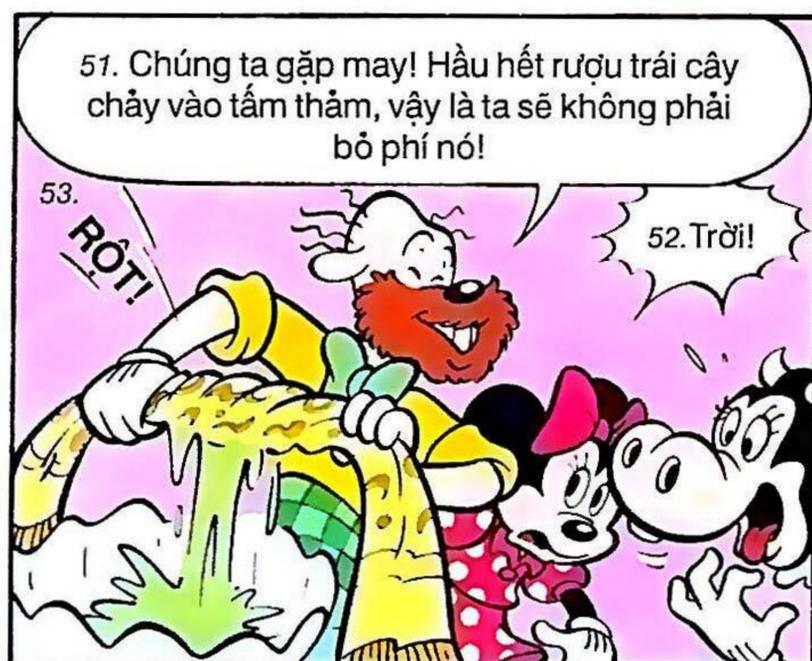
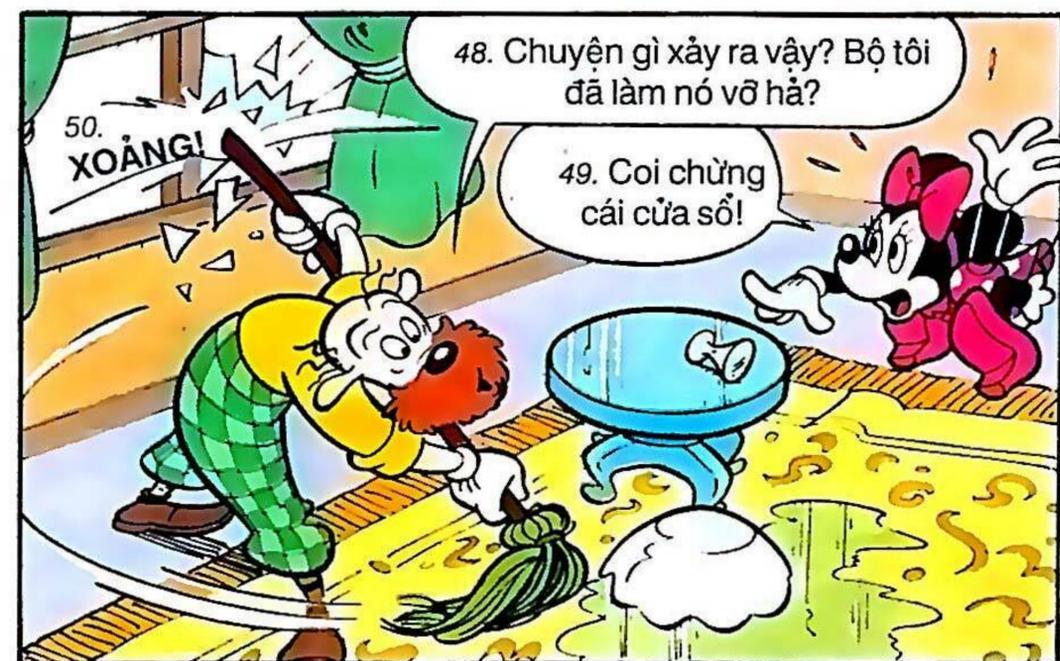
43. No, I insist! I'm the one who broke it and I'm the one who'll sweep it up!

44. That's what I was afraid of!

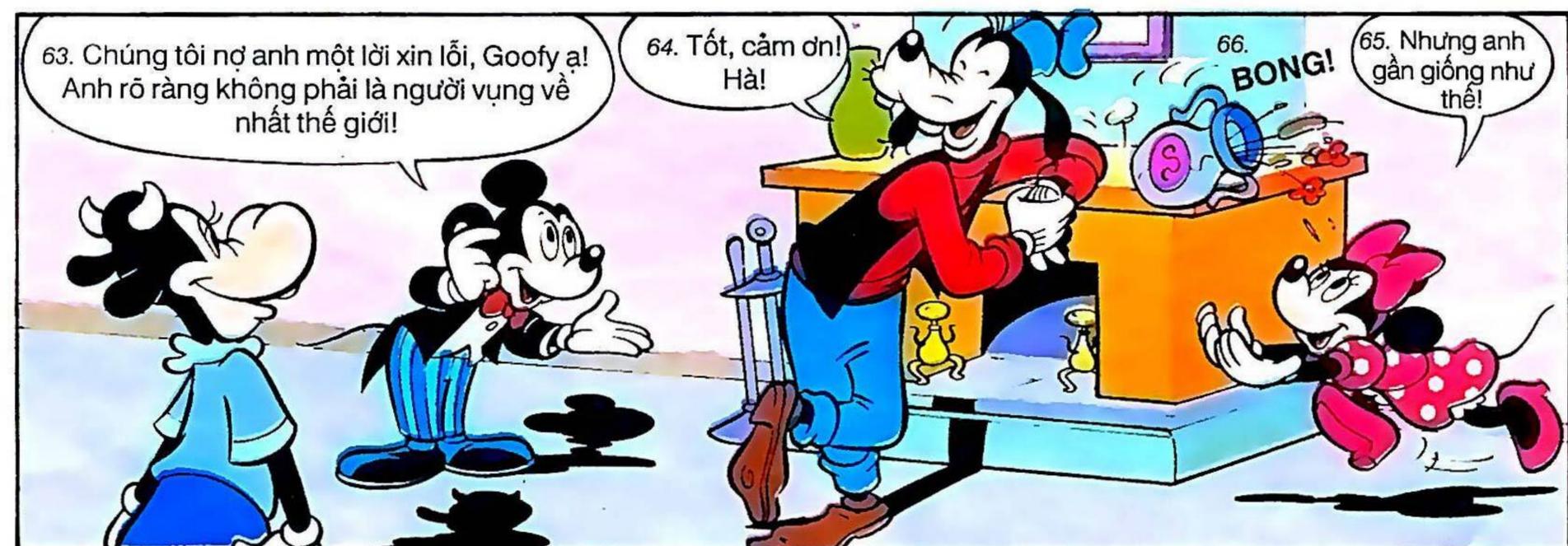
45. There now! It's like the little accident never happened!

46. The punchbowl!

47. BONK!



TRUYENTRANH PBI.COM



48. What happened? Did I do that?

49. Watch out for the window!

50. CRASH!

51. We're in luck! Most of the punch ended up in the rug, so we won't have to waste it!

52. Yuck!

53. WRING!

54. Hey, why isn't anybody smiling? It's a party! Let's dance!

55. But nobody's put any music on the stereo yet! (Giggle!)

56. Ah, the only music I need is in my heart... whoops! There's a spot I missed!

57. EEK!

58. SQUISH!

59. Mr. Droit! I don't care if you are Goofy's friend! Will you please leave my house right now... before I get really mad!?

60. All right, Ma'am! (Blub!) That's what the folks said back in 1978 when the fire trucks arrived!

61. So long, Goofy! I'm sorry your friends didn't like me... but I don't think I'm as clumsy as I used to be! Their house is still standing. Keep in touch!

62. Shore thing, pal!

63. We owe you an apology, Goofy! You are definitely not the clumsiest guy in the world!

64. Gee, thanks! Hyuk!

65. But you're close!

66. BONK!